

1970-1971

10. *Leucosia* (Leucosia) *leucosia* (L.)

YANKEE ALICE F. MOORE 25210

# GEORGE H. BREWER

JOURNAL OF

## ЗРИАМОДЯ

## ЭКОПАНИЯ

La Guineo-Brasilianische Eisenbahn-Gesellschaft  
BRASILIAN E. & F. CO.

ORDINANCES  
MADE AND PASSED  
BY THE  
GOVERNOR  
AND  
LEGISLATIVE COUNCIL  
OF THE  
PROVINCE  
OF  
QUEBEC.

---



---

QUEBEC:  
Printed by WILLIAM BROWN, in *Mountain-Street.*

M,DCC,LXXXVII.

СОВЕРШАНО

СИГНАТУРЫ СИЛ ВСЕМ

СИГНАТУРЫ

СОВЕРШАНО

СИЛ

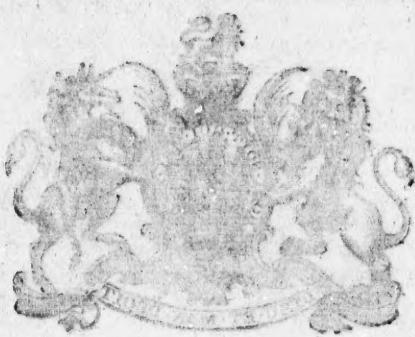
LEGISLATIVE COUNCIL

СИГНАТУРЫ

СИГНАТУРЫ

СИЛ

СОВЕРШАНО



СОВЕРШАНО

СИГНАТУРЫ СИЛ ВСЕМ СИГНАТУРЫ СИЛ ВСЕМ

СИГНАТУРЫ СИЛ ВСЕМ

ORDONANCES  
FAITES ET PASSEES  
PAR LE  
GOUVERNEUR  
ET LE  
CONSEIL LEGISLATIF  
DE LA  
PROVINCE  
DE  
QUEBEC.

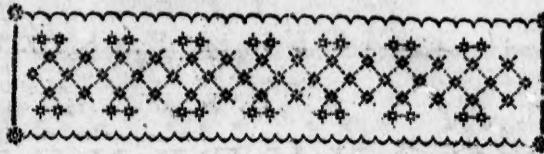


QUEBEC:

Chez GUILLAUME BROWN, au milieu de la Grande Côte.

M,DCC,LXXXVII.

1787.



ANNO VICESIMO SEPTIMO

# GEORGII III. REGIS.

## CHAP. I.

### AN ORDINANCE

*To regulate the proceedings, in certain cases, in the Court of King's Bench, and to give the subject the benefit of Appeal from Large Fines.*

Preamble.

Qualifications of  
jurors in criminal  
causes.

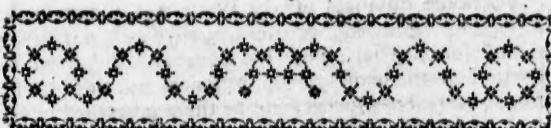


HEREAS it is difficult to find jurors in the towns of Quebec and Montreal, who are proprietors of freehold, It is enacted by His Excellency the Governor and Legislative Council, That in all inquests and trials by jury in criminal cases, it shall be no good challenge or exception that the juror is not a freeholder, if such juror, being otherwise qualified, is in the actual possession of lands, tenements, or real estate, charged with, and paying an annual rent of fifteen pounds or upwards, and upon any such inquest or trial the defect of the pannel in petty jurors, so qualified, may be supplied, as often as it happens, by a tales, as in other ordinary cases, at the discretion of the court, in such manner as the said court shall adjudge proper, to give the party prosecuted, in any criminal cause, jurors for his trial, one half of whom, at the least, may in the judgment of the court, be competently skilled in the language of his defence, if the same be either the English or French language.

Be it also enacted by the same authority, That the terms thereof be limited to ten days from the first day inclusive, and that the return days in the terms be such as the said court shall by rule or order fix and appoint. And if it shall so happen that offenders brought up from very

Terms of the  
King's Bench—  
limited to ten  
days.

Offenders and  
witnesses from



ANNO VICESIMO SEPTIMO

## GEORGII III. REGIS.

C H A P. I.  
O R D O N A N C E

*Qui régle les formes de procéder, dans de certains cas, en la Cour du Banc du Roi, et qui donne au sujet le bénéfice d'apel de fortes amendes.*



TANT difficile de trouver des Jurés dans les Villes de Québec et Montréal, qui soient propriétaires de biens fonds. Il est statué par son Excellence le Gouverneur et Conseil Législatif, que dans toutes enquêtes et tous procès par devant un corps de Jurés, dans les cas criminels, on ne pourra point récuser ni excepter un Juré, parcequ'il ne sera point propriétaire de biens fonds, si toutefois tel Juré a les autres qualités requises, et s'il possède actuellement des terres, maisons ou immeubles chargés avec et paient quinze livres de Loier annuel, ou au-dessus; et que dans toutes telles enquêtes ou tels procès, ce qui manquera de la liste des petits Jurés, ainsi qualifiés, pourra être suppléé, aussi souvent qu'il arrivera, par d'autres, comme dans d'autres cas ordinaires à la discrétion de la Cour, dans telle manière qu'elle le jugera convenable, de donner à la partie poursuivie, dans toutes actions criminelles, des Jurés, sur son procès, dont moitié au moins entendront compétemment, au Jugement de la Cour, la langue dans laquelle la défense est dressée, soit en langue Anglaise ou Française.

Préambule.

Qualification des Jurés en actions criminelles.

Qu'il soit aussi statué par la même autorité, que les termes de la dite Cour seront limités à dix jours, à compter du premier jour inclusivement, et que les jours du retour dans les termes seront tels que la dite Cour les aura fixé et nommé par règle ou ordre, et que dans les

Termes de la Cour du Banc du Roi limités à dix jours.

B

cas,

remote distances  
of the district of  
Montreal, to be  
brought down to  
Quebec for trial,  
in certain cases.

Appeal to the  
king in council  
from large fines.

very remote distances of the Western Country in the district of Montreal, or the witnesses may not arrive in time for the trials, while the Court is sitting at Montreal, then the bodies of the prisoners and their causes may be carried to Quebec, and be there proceeded in, to trial, judgment and execution, as fully to all intents and purposes as the same might have been had in the said district of Montreal, and by a jury of the same, and the witnesses be as compellable to attend at Quebec as they were before to appear at Montreal, and new recognizances may be taken for that purpose accordingly.

And inasmuch as his Majesty in his great grace to the subject, has been pleased to signify it to be his royal pleasure, that appeals be admitted to himself in privy council in all cases of fines imposed for misdemeanors, provided the fines so imposed amount to, or exceed the sum of one hundred pounds sterling, the appellant first giving good security that he will effectually prosecute the same and answer the condemnation, if the sentence, by which such fine was imposed in this province, be affirmed: Be it therefore enacted by the same authority, That as often as such case may happen, the execution, and all proceedings in the nature of execution, shall be stayed, as to such fine, whenever such security shall be offered by recognizance filed for that purpose, and that whenever a doubt shall arise concerning the sufficiency of the security, it shall be deemed to be valid, and stay execution, unless the governor or commander in chief for the time being, shall in twenty days from the filing of the said recognizance, certify in writing to the court his disapprobation of the security so offered, and so *tatis quatuor*, until sufficient security shall be given in manner aforesaid.

## DORCHESTER.

*Enacted and ordained by the authority aforesaid, and passed in council under the public seal of the province, at the council-chamber in the castle of Saint Lewis, in the city of Quebec, the twenty-seventh day of February, in the twenty-seventh year of the reign of our sovereign lord GEORGE the THIRD, by the grace of GOD, of Great-Britain, France, and Ireland, king, defender of the faith, and so forth; and in the year of our Lord one thousand seven hundred and eighty-seven.*

*By His Excellency's Command,*

J. WILLIAMS, C. L. C.  
ANNO

Cap. I.

Cap. I. G E O R G I I III. R E G I S.

4

cas, où il arriverait, que les criminels amenés d'endroits éloignés, à l'ouest du pays dans le district de Montréal, ou que les témoins ne puissent arriver pour leurs procès, dans le tems que la Cour siégera à Montréal, alors les prisonniers et leurs procès seront transmis à Québec, où il sera procédé au procès, Jugemens et Exécutions aussi pleinement, à tous égards, comme s'il avoit été procédé dans le district de Montréal, et par un corps de Jurés d'icelui, et les témoins seront obligés de comparaître à Québec, ainsi qu'ils l'etoient avant, de le faire à Montréal, et il pourra être pris de nouvelles reconnaissances à cet effet.

Criminels et témoins éloignés dans le district de Montréal, seront amenés à Québec pour leurs procès en certaines cas.

Et comm'il a plu à sa Majesté de sa grace spéciale, envers ses sujets de signifier, qu'il est de son plaisir Royal, que les apels soient interjettes à lui même dans son Conseil privé, dans tous les cas d'amendes infligées pour délit, pourvu que telles amendes montent à ou excèdent la somme de Cent livres sterling, en par l'apellant donnant premièrement bonne caution, qu'il poursuivra effectivement le dit apel, et qu'il répondra du montant de la condamnation, si la sentence qui inflige telle amende est confirmée.

Apels au Roi en Conseil de forte Amendes.

Qu'il soit, à ces causes, statué par la dite autorité, qu'aussi souvent que tel cas pourra arriver, l'exécution et toutes procédures de nature d'exécution, seront suspendus pour telles amendes, toutefois que tel caution sera offert par reconnaissance enfilée à cet égard, et que lorsqu'il s'élévera un doute sur la suffisance du caution, il sera censé valide, et l'exécution suspendue, à moins que le Gouverneur ou le Commandant en Chef, pour lors, ne certifie par Ecrit à la Cour, dans vingt jours de la dite reconnaissance enfilée, sa désapprobation du caution ainsi offert, et ainsi toutes et quantes fois, jusqu'à ce qu'il ait été donné un caution suffisant dans la manière susdite.

(Signé) DORCHESTER.

Statué et ordonné par la susdite autorité, et passé en Conseil sous le Sceau public de la Province, en la chambre du Conseil, au Château St. Louis, en la ville de Québec, le vingt-septième jour de Fevrier, dans la vingt-septième année du règne de sa Majesté GEORGES TROIS, par la Grace de Dieu, Roi de la Grande Bretagne, de France et d'Irlande, défenseur de la foi, &c. &c. &c. et dans l'année de notre Seigneur, mil sept cens quatrevingt sept..

Par Ordre de son Excellence,

(Signé) J. WILLIAMS, G. C. L.

Traduit par Ordre de son Excellence,

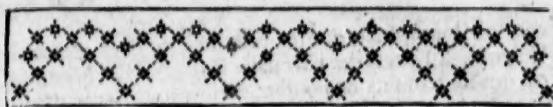
F. J. CUINET, S. F.

ANNO

TER.

and passed  
nace, at the  
in the city  
ry, in the  
reign lord  
of Great-  
der of the  
Lord one

L. C.  
ANNO



ANNO VICESIMO SEPTIMO

## GEORGII III. REGIS.

### C H A P. II.

### A N O R D I N A N C E

*For better regulating the MILITIA of this province,  
and rendering it of more general utility to-  
wards the preservation and security thereof.*

Preamble.



HEREAS the security of the state is the first principle in every well regulated government, Be it enacted and ordained by his excellency the governor and the legislative council of this province, and by the authority of the same it is hereby enacted and ordained,

#### A R T I C L E I.

All persons from  
the age of 16  
years to 60, de-  
clared to be mi-  
litia-men.

That all persons resident within this province, as well in the towns as in the country, from the age of sixteen years to sixty, are hereby declared to be militia-men, and bound to serve in the militia of the parish or township, or seigniory wherein they reside; and from and after the day of the publication of this ordinance, every person (excepting such as are herein after excepted) refusing to serve, or neglecting, for the space of one calendar month, to get himself inrolled by the captains of militia, who are or hereafter shall be appointed by his excellency the captain-general or commander in chief for the time being, within the different parishes, or townships or seigniories, shall forfeit the sum of five pounds; and for every subsequent refusal he shall forfeit the like sum of five pounds, and suffer one month's imprisonment.

#### A R T I C L E

ANNO VICESIMO SEPTIMO

## GEORGII III. REGIS.

C H A P. II.  
O R D O N A N C E

*Qui régle plus solidement les milices de cette Province, et qui les rend d'une plus grande utilité pour la conservation et sûreté d'icelle.*



A Sureté d'un état étant le premier principe de tout gouvernement bien réglé, Qu'il soit statué et ordonné par son excellence le gouverneur en chef, et le conseil législatif de la province de Québec, et il est, par ces présentes, statué et ordonné par l'autorité d'iceux,

Préambule.

que,

## A R T I C L E I.

Tous particuliers résidens, tant dans les villes que dans les campagnes, depuis l'age de seize ans jusqu'à soixante, sont déclarés miliciens, et obligés de servir en cette qualité dans la milice de la paroisse, village ou seigneurie, dans lesquelles ils sont domiciliés ; et du jour et après la publication de cette ordonance, tous particuliers (excepté ceux ci-après mentionnés) qui refuseront de servir, et qui n'auront point été, dans le tems et espace d'un mois, se faire enrôler par les capitaines des milices déjà nommés dans les différentes paroisses, villages et seigneuries, ou qui pourront l'être à l'avenir par son excellence le capitaine-général, ou le commandant en chef, pour lors, encourront l'amende de cinq livres, et pour toute autre refus subéquent, une amende de cinq livres et un mois de prison.

Tous particu-  
liers depuis l'age  
de 16 ans, jus-  
qu'à 60, sont dé-  
clarés miliciens.

C

ARTICLE

ARTICLE

## ARTICLE II.

Captains of militia to send rolls and lists to their colonels.

That all captains of militia shall, within two months after the publication of this ordinance, transmit to the colonel of militia of their district, or in case of his absence to the senior field officer, a roll of the number of officers and militia men fit for service in their respective companies; and also a list of infirm persons, of those above the age of sixty years, and of every other person residing within their respective precincts, notwithstanding they may not be liable to serve in the militia; together with the names of those who shall have declined getting themselves enrolled; and they shall continue to transmit such rolls and lists, stating such changes as may have happened, to their colonel of militia or senior field officer, in the course of the month of March in every year, to be by them reported to his excellency the captain-general, or the commander in chief, for the time being.

## ARTICLE III.

Penalty on militia-men absenting without giving notice to their captains.

No militia-man belonging to any of the country parishes shall absent himself for more than a month, nor change his place of residence, without first giving notice thereof to the captain or other commanding officer of the company he belongs to, declaring to him the place to which he is going, under a penalty of forty shillings. And every person who shall go to settle or to hire himself in another parish, and shall not be enrolled by the captain or other commanding officer there, within the space of eight days, at farthest, after his arrival, mentioning the parish and company of militia to which he previously belonged, shall incur a penalty of ten shillings; and if he neglects getting himself enrolled there for the space of fifteen days after his arrival, he shall forfeit the sum of thirty shillings and suffer two months imprisonment.

## ARTICLE IV.

At what time the companies are to be assembled.

The captains or other commanding officers shall assemble their respective companies of militia, on such day in the two first weeks of the months, between the last of May and the first of September in every year, as shall be directed from the commander in chief by the colonel, or senior field officer of the district, and in case of bad weather on the day appointed, on such other day in the same weeks of those months as the captains shall fix, in order to review their arms, make them fire at marks, and instruct them in their exercise. Such militia-men as are already armed, as well as all others

who

Tou  
la pub  
des dif  
oficier  
milicie  
gnies,  
deslus  
dans l  
quoiqu  
comm  
faire en  
qui au  
le cour  
ou au  
fait ra  
comm

Un  
s'abse  
en ave  
compa  
sous p  
qui ira  
autre  
capita  
jours a  
pagnie  
shellin  
enrôle  
de tre

Les  
ront a  
tel jo  
-mois,  
Septem  
le plu  
séquer  
de ma  
même  
afin d  
instru

## A R T I C L E II.

Tous capitaines des milices enverront deux mois après la publication de cette ordonance, au colonel des milices des districts respectifs, ou en cas d'absence au plus ancien officier de l'état major, un rôle du nombre d'officiers et miliciens en état de servir dans leurs différentes compagnies, ainsi qu'un état des infirmes, de tous ceux au dessus de soixante ans, et de chaque particulier résidens dans leurs différentes paroisses, villages ou seigneuries, quoiqu'ils puissent être exempts de servir dans les milices: comm'aussi une liste de ceux qui n'auraient point été se faire enrôler; et à l'avenir tels rôles, avec les changemens qui auront pu arriver, seront envoiés chaque année, dans le courant du mois de Mars, aux colonels des milices, ou aux plus anciens officiers de l'état major, dont il sera fait rapport à son excellence le capitaine-général, ou au commandant en chef.

Les capitaines des milices enverront des rôles et listes à leur colonels.

## A R T I C L E III.

Un milicien des paroisses dans les campagnes ne pourra s'absenter plus d'un mois, ni changer de domicile sans en avertir son capitaine, ou l'officier le plus ancien de la compagnie, lui annonçant l'endroit où il prétend aller, sous peine d'une amende de quarante shillings, et celui qui ira s'établir, ou s'engager, pour travailler dans une autre paroisse, et qui ne s'y fera point enrôler par le capitaine, ou le plus ancien officier, au plus tard huit jours après son arrivée, mentionnant la paroisse et la compagnie à laquelle il apartenait, paiera une amende de dix shillings; et si dans quinze jours il ne s'est point fait enrôler, comm'il est dit ci-dessus, il encourra une amende de trente shillings, et deux mois de prison.

Amende contre les miliciens, qui s'absenteront sans en avoir donné connaissance à leurs capitaines.

## A R T I C L E IV.

Les capitaines ou les officiers commandants assébleront annuellement leurs différentes compagnies des milices tel jour, dans les deux premières semaines de chaque mois, depuis le dernier jour de May jusqu'au premier Septembre, ainsi qu'il leur sera ordonné par le colonel ou le plus ancien officier de l'état major du district, en conséquence des ordres du commandant en chef, et en cas de mauvais tems, le jour fixé, tel autre jour dans les mêmes semaines des dits mois, que les capitaines fixeront, afin de visiter leurs armes, et faire tirer au blanc, et les instruire dans l'exercice des armes. Les miliciens qui sont

A quel tems, les compagnies seront asséblées.

who shall hereafter get arms and will not bring them to such review, those who shall be guilty of dilobedience there, or who shall leave the place of rendezvous without being regularly dismissed, shall incur a penalty of five shillings for every offence.

Such militia-men as shall not attend on the days fixed for exercise (unless they are prevented by sickness, or upon good cause assigned shall have obtained leave of absence from the captain or commanding officer of the company) shall incur a penalty of ten shillings, and for every repetition of the offence he shall forfeit the sum of twenty shillings.

#### ARTICLE V.

In certain cases  
detachments to  
be embodied and  
to march.

Whereas circumstances may render it expedient for the security of the frontiers, that a body of well-disciplined militia should be held in readiness, It is enacted and ordained by the same authority, That his excellency the captain-general, or in his absence the commander in chief, may, whenever he shall judge it expedient, draw out and embody detachments from such companies of militia as he in his discretion shall think proper, in an equal proportion, to march and be employed, under such officers as he shall appoint, for any space of time not exceeding two years.

#### ARTICLE VI.

Either to be  
commanded or  
balloted.

Whenever his excellency the captain-general, or the commander in chief, shall have issued his orders to embody detachments, in the manner directed by the foregoing article, and shall have approved the distribution made by the field officer charged with that duty; the captains of militia, in obedience to the orders they may receive, shall forthwith assemble their companies, and make out a roll of the unmarried men, from the age of eighteen years to forty-five, being able-bodied, healthy, and fit for the service destined for them; and from such roll, the captain or senior officer shall command, or ballot for, if the captain-general or commander in chief should judge fit so to direct, the number required to be furnished from his company, and the men so commanded or balloted for, shall have four days to prepare themselves, at the expiration of which time they shall present themselves at the house of the captain or other commanding officer of the company, who shall cause them to be conducted to the place of rendezvous specified in the said orders. And if any militia-man thus commanded or balloted, refuses to obey, or conceals himself, in such

case

ring them to  
disobedience  
vous without  
penalty of five

the days fixed  
y sicknes, or  
ained leave of  
officer of the  
ings, and for  
eit the sum of

edient for the  
ell-disciplined  
s enacted and  
excellency the  
commander in  
edient, draw  
companies of  
proper, in an  
d, under such  
ce of time not

al, or the com-  
ers to embody  
the foregoing  
tribution made  
; the captains  
y may receive,  
and make out  
ge of eighteen  
althy, and fit  
such roll, the  
r ballot for,  
chief should  
o be furnished  
anded or bal-  
themselves, at  
present them-  
commanding  
em to be con-  
ed in the said  
ommanded or  
mself, in such  
case

sont déjà armés, ainsi que ceux qui le feront ci-après, et qui ne les aporteront point à telle revue; ceux qui déforbieront, ou qui quitteront le lieu du rendez-vous, sans avoir été légalement congédiés, encourront une amende de cinq shillings pour chaque contravention. Les miliciens qui ne se trouveront point au jour fixé pour l'exercice (à moins qu'ils n'en soient empêchés par maladie, ou que sur de bonnes raisons, ils auront obtenu la permission de s'absenter, du capitaine des milices, ou de l'oficier commandant de la compagnie) encourront l'amende de dix shillings, et pour chacune contravention subséquente, celle de vingt shillings.

## ARTICLE V.

Les circonstances pouvant exiger pour la sûreté des frontières, un corps des milices prêt et suffisamment exercé, Il est statué et ordonné, que son excellence le capitaine général, ou en son absence, le commandant en chef pourra, lors que la prévoyance lui fera juger nécessaire, lever et assembler des détachemens tirés dans telles compagnies des milices, à sa discrétion, dans une juste proportion, pour faire marcher et être employé (sous le commandement d'officiers qu'il nommera à cet effet) pendant un tems qui n'excédera point deux années.

En certains cas,  
des détachemens  
seront incorporés  
pour marcher.

## ARTICLE VI.

Lorsque son excellence le capitaine-général, ou le commandant en chef, aura donné l'ordre pour lever des détachemens, comme il est dit à l'article précédent, et qu'il aura approuvé la répartition qui en aura été faite par l'oficier major chargé de ce détail, les capitaines des milices, en conséquence des ordres qu'ils recevront, assembleront immédiatement leurs compagnies, et feront une rôle des garçons depuis l'age de dix-huit ans jusqu'à quarante-cinq, qui seront des gens fains, et en état de remplir le service auquel ils sont destinés, alors le capitaine ou le plus ancien oficier commandera, de telle rôle, ou fera tirer au sort, si le capitaine général ou le commandant en chef juge à-propos d'ordonner, le nombre qu'il aura ordre de fournir de sa compagnie; ceux ainsi commandés ou tirés au sort, auront quatre jours pour se préparer: après ce tems ils se rendront chez le capitaine ou autre oficier commandant de la compagnie, qui les fera conduire au rendez-vous indiqué dans le dit ordre; et si aucun des miliciens, ainsi commandés ou tirés au sort, refuse d'obéir, ou se cache; en tels cas, le capitaine

Soit par ordre,  
ou en tirant au  
sort.

II ANNO VICESIMO SEPTIMO Cap. II.

case the captain or senior officer shall command the next upon the roll, or ballot for a person fit for the service, and so on, until the number fixed for that company is completed. If upon this occasion, or even upon any other occurrence, it should happen that there be not a sufficient number of unmarried men in a company, to furnish the quota required, in that case, the married men under the age of forty shall be commanded on the detachment or balloted for the purpose, and be obliged to march, in the same manner, as is above directed to be done by unmarried men.

Penalty for non-  
attendance or  
desertion.

And whereas the safety of the province depends much upon the due observance of this article, It is further enacted and ordained, by the same authority, That all militia-men, commanded for detachments, or balloted for that purpose, who shall not present themselves at the place of rendezvous fixed by the order, or shall desert, either before or after being assembled, shall be liable to be apprehended by any order of the captains or other commanding officers of the parishes to which they may have absconded, who are hereby authorized and enjoined to cause such militia-men to be apprehended and brought before the colonel of militia, or senior field officer, nearest at hand, who, jointly with any two field officers, is, and are hereby likewise authorized to hear and examine them, and if they shall find them guilty, to condemn such militia-men respectively to pay a fine of ten pounds, and be imprisoned for one month. And after the expiration of such imprisonment, they shall be obliged to take the place of those serving in their stead, who shall then be discharged, and exempted from such command or balloting, until all the militia-men of the company shall have taken their turn of duty.

All those who shall have been fined and imprisoned, and who shall refuse to take up the place of those who marched for them, or who shall repeat their desertion, shall incur a penalty of twenty pounds and three months imprisonment, by sentence of the colonel and two field officers of the district, as aforesaid.

A R T I C L E VII.

Militia-men  
may serve by  
substitutes.

It shall and may be lawful for any militia-man commanded or balloted for a detachment, to put another man in his place, upon condition that he himself presents his substitute, personally, to the colonel of militia of the district, who shall give him a written discharge, provided he approves of the substitute offered as being capable for the

Cap.

ou le  
tirer a  
jusqu'  
compl  
d'autr  
pour  
marié  
mand  
même

Et  
femen  
par la  
ou tir  
ordon  
sembl  
capita  
ils po  
torisé  
duire  
plus a  
jointe  
préfér  
et s'il  
amen  
l'expri  
la pla  
seront  
tirés  
compe

To  
et em  
ceux  
de no  
trois  
oficie  
plus

Il s  
au so  
à sa p  
des n  
écrit,  
pable

ou le plus ancien officier commandera, du rôle, ou fera tirer au sort, un homme en état de servir, et de même jusqu'à ce que le nombre fixé pour la dite compagnie soit complet. S'il arrivait dans cette occasion, même dans d'autres circonstances, qu'il n'y eut point assez de garçons pour fournir le nombre demandé, alors les hommes mariés au dessous de l'âge de quarante ans, seront commandés ou tirés au sort, et obligés de marcher, conformément à ce qui vient d'être expliqué pour les garçons.

Et la sureté de la province dépendant de l'accomplissement du présent article, il est de plus statué et ordonné par la même autorité, que tous miliciens commandés ou tirés au sort qui ne se rendront point au rendez-vous ordonné, ou qui désertent, devant ou après avoir été assemblés, seront sujets à être arrêtés par tous ordres des capitaines et autres officiers des milices des paroisses où ils pourraient se réfugier, qui sont par ces présentes autorisés, et auxquels il est ordonné de faire saisir et conduire tels miliciens devant le colonel des milices ou le plus ancien officier major, le plus à proximité, qui conjointement avec deux autres officiers majors, sont par ces présentes également autorisés de les écouter et examiner, et s'ils les trouvent coupables, à les condamner à une amende de dix livres, et à un mois de prison; après l'expiration de ce terme, ils seront obligés de reprendre la place de ceux qui auront marché pour eux, lesquels seront alors congédiés et exempts d'être commandés ou tirés au sort, jusqu'à ce que tous les miliciens de leur compagnie aient fait leur tour.

Amende pour absence ou désertion.

Tous ceux qui auront été ainsi condamnés à l'amende et emprisonés, qui refuseront de reprendre la place de ceux qui auront marché pour eux, ou qui désertent de nouveau, encourront une amende de vingt livres et trois mois de prison, par sentence du colonel et de deux officiers de l'état major du district, ainsi qu'il est dit plus haut.

#### ARTICLE VII.

Il sera permis à un milicien commandé, ou qui aura tiré au sort, pour aller en détachement, de mettre un homme à sa place, pourvu qu'il le présente lui-même au colonel des milices du district, qui lui donnera sa décharge par écrit, si toutefois il juge que l'homme proposé est capable pour le service auquel il doit être employé, dans

Les miliciens pourront servir par substituts.

#### ARTICLE

The service required: in which case, it shall be considered that the militia-man has taken his turn of duty; but the substitute shall not after the time of service is over, be exempted from being commanded, or balloted for again, in his own turn, equally with the rest of his company.

#### A R T I C L E VIII.

Penalty for disobedience when upon duty.

All militia-men who shall decline doing the duties required of them when serving in detachments, or shall disobey their officers while they are under their command, shall be summoned before the field officers of the detachment, who are hereby authorized to hear and adjudge the offender such punishment as the circumstances of the case may require, not extending to corporal punishment beyond imprisonment for one month.

#### A R T I C L E IX.

Deferters and others how to be apprehended.

The captains and other officers of militia are hereby authorized and required to apprehend all deserters, whether soldiers, militia-men, or seamen, all disorderly persons, vagabonds and persons sowing dissension or disturbing the public tranquility: and whoever shall harbour or lodge any persons of the above description, without giving immediate notice to the captain or some other officer of the company, shall for the first offence incur a penalty of five pounds and suffer one month's imprisonment; and in case of a repetition thereof, double the penalty, and double the time of imprisonment. For the future, all deserters who shall have been apprehended, as well as all disorderly persons, vagabonds and others of the above description, shall be brought from captain to captain, under the charge of an officer or serjeant, and a sufficient number of militia-men, who shall be ordered upon that duty by the respective captains, or commanding officers, before the colonel of militia or other field-officer nearest at hand, who shall deal with such offender as the law directs. The militia-men commanded for that duty, who are always to be married men, shall march with their firelocks and with at least four rounds of ammunition, and those who shall disobey or suffer any prisoner committed to their charge to escape thro' negligence, shall incur a penalty of twenty shillings; and if it shall be proved that the escape happened through design, they shall, besides incurring a penalty of five pounds, suffer imprisonment for one month.

#### A R T I C L E X.

Roll to be kept

The captains of militia shall keep a roll of the names  
of

shall be confined  
turn of duty;  
of service is  
d, or balloted  
he rest of his

III.  
ing the duties  
ents, or shall  
r their com-  
officers of the  
to hear and  
the circum-  
ing to corporal  
month.

X.

nia are hereby  
eserters, whe-  
lif disorderly per-  
on or disturb-  
shall harbour  
tion, without  
or some other  
ffence incur a  
h's imprison-  
f, double the  
ent. For the  
apprehended,  
ls and others  
from captain  
er serjeant, and  
nali be ordered  
or command-  
or other field-  
such offender  
mmanded for  
ed men, shall  
t four rounds  
obey or suffer  
o escape thro'  
nty shillings;  
pened through  
nalty of five  
th.

X.  
of the names  
of

ce cas le milicien sera censé avoir passé son tour, mais le volontaire après la campagne ne sera point exempt d'être commandé ou de tirer au fort avec les autres de la compagnie.

## ARTICLE VIII.

Tous miliciens en détachement qui ne feront point le devoir qui leur sera ordonné, et qui désobéiront à leurs officiers pendant le temps qu'ils feront sous leur commandement, seront cités devant les officiers majors du détachement, qui sont autorisés d'entendre et condamner le coupable à subir telles punitions, que le cas exigera, qui ne s'étendront point à des punitions corporelles, au delà d'un mois de prison.

Amende pour  
désobéissance  
dans le service.

## ARTICLE IX.

Les capitaines et autres officiers des milices sont, par ces préfentes, requis et il leur est ordonné, d'arrêter tous déserteurs, soit soldats, miliciens ou matelots, tous malfaiteurs, vagabonds, et tous autres démons la dissension, ou troubant la tranquilité publique: Et qui que ce soit qui favorisera ou logera aucun des gens ci-dessus mentionnés, sans en avertir immédiatement le capitaine ou autre officier de leur compagnie, encourra pour la première fois une amende de cinq livres et un mois de prison; et en cas de récidive le double de la somme et de la prison. A l'avenir les déserteurs qui auront été arrêtés, ainsi que les mal-faiteurs, vagabonds et autres ci-dessus nommés, seront conduits devant le colonel des milices, le plus à proximité, de capitaines en capitaines, par un officier ou sergent et un nombre suffisant de miliciens, que chaque capitaine ou le plus ancien officier commandera à cet effet. Les miliciens ainsi commandés et qui seront toujours des hommes mariés, marcheront avec leurs fusils et munitions, pour au moins quatre coups, et ceux qui n'obéiront point, ou qui, par négligence laisseront échapper les prisonniers confiés à leurs soins, paieront chacun une amende de vingt shillings, et s'il est prouvé que ce soit par malice, outre une amende de cinq livres ils seront mis en prison pour un mois.

Comment feront  
arrêter les déser-  
teurs et autres.

## ARTICLE X.

Les capitaines des milices tiendront des rôles de tous Rôles seront gar-  
E

of Militia-men  
upon service.

of all those who may be employed upon any service, and shall give the officer or serjeant conducting the detachment, a duplicate of it, to which shall be added the names of those who may have missed their turn, and explaining therein the cause of it, whether on account of absence, sickness, or for any and what other reason. And as one of the surest means for preventing abuses, the field-officers who are charged with any particular duties shall keep a registry book, in which shall be inserted the names and surnames of every militia-man employed in the detachment, and the parishes to which they belong.

Officers of militia  
misbehaving  
to be broke.

All captains and other officers of militia who shall be convicted before the colonel and any two field-officers of having acted with partiality, by exempting any persons, without being authorized so to do, or of having misused their authority, from pique or resentment, shall incur a penalty of five pounds, their commissions shall be annulled, and they shall be constrained to serve as common militia-men.

#### ARTICLE XI.

Lands of militia-  
men out upon  
duty to be culti-  
vated.

Whereas it may happen among the number of militia-men serving on detachments, that some of them may have lands in cultivation which might suffer in their absence, It is therefore ordained and enacted by the same authority, That the captains or commanding officers of parishes, when such cases happen, are hereby authorized to command and order all persons settled within their precincts, to do or cause to be done by *corvée*, under the direction of an officer or serjeant, the husbandry of such militia-men who are absent upon detachments, that is to say, to plough and sow their arable land, make and uphold their fences and ditches, house their crop of hay and corn, and to keep in a tenantable condition their buildings. And if it should happen that any of the said militia-men employed on detachments should have left their families without one person in each house, capable of doing the ordinary household business, the parishes shall in like manner be obliged to provide for them, as is before directed for the tillage of their land. And who-ever shall neglect or refuse to act and to obey, in those services, or to find a man in his place who is capable of doing the work assigned, shall incur a penalty of twenty shillings for every neglect or refusal.

The

ceux  
ment  
détach  
manq  
malad  
moièr  
major  
régitr  
paroî

To  
conv  
ers de  
exem  
sés, c  
ou re  
et fer  
de fer

Po  
détac  
qui s  
doné  
oficie  
semb  
der e  
faire  
serge  
à dir  
tenir  
grain  
et si  
laisse  
capa  
feron  
vien  
qui  
vice  
ra u  
vent

ervice, and  
e detach-  
added the  
urn, and  
ccount of  
son. And  
ouses, the  
ular duties  
serted the  
ployed in  
y belong.

no shall be  
officers of  
y persons,  
ng misused  
ill incur a  
ll be an-  
e as com-

ceux qui seront employés, et ils en enverront régulièrement un double par l'officier ou sergent qui conduira un détachement, y ajoutant le nom de ceux qui auraient manqué leur tour, en expliquant, si c'est par absence, maladie, ou par quel autre motif, et comme un des moyens le plus sûr pour rémédier aux abus, les officiers majors chargés de quelques détails tiendront chacun un régitre dans lequel ils écriront les noms, surnoms, et la paroisse d'où sont les hommes ainsi employés.

dés des miliciens  
sur leur territoire

Tous capitaines et autres officiers des milices qui seront convaincus devant un colonel des milices ou deux officiers de l'état major, d'avoir agi avec partialité, d'avoir exempté quelqu'un, sans y avoir été pleinement autorisés, ou qui mésuseront de leur autorité, soit par pique ou ressentiment, encourront une amende de cinq livres, et seront en outre privés de leurs commissions, et obligés de servir comme simples miliciens.

#### A R T I C L E XI.

Pouvant arriver que dans le nombre des miliciens en détachement, quelqu'uns auraient des terres en valeur qui souffriraient de leur absence: Il est à ces causes, ordonné et statué, que les capitaines ou les plus anciens officiers des paroisses où il se présenterait des causes semblables, sont par ces présentes autorisés de commander qui que ce soient établis dans leur district, et de faire faire par corvées, sous la direction d'un officier ou sergent, les travaux de tels miliciens en détachement, c'est à dire, labourer et ensemencer leurs terres, faire et entretenir les clôtures et fossés, engranger les foins et les grains, ayant aussi soin d'entretenir les bâtiments en état, et si quelqu'uns des dits miliciens en détachement avaient laissé leur famille sans quelqu'un dans chaque maison, capable de vaquer aux travaux domestiques, les paroisses seront également obligés d'y pourvoir de la manière qui vient d'être expliquée, pour les terres: Et qui que ce soit qui négligera ou refusera d'agir et d'obéir dans ce service, ou de mettre un homme capable à sa place, encourra une amende de vingt shillings pour chaque contravention.

Officiers des mi-  
lices feront faire  
l'ouvrage.

The captains or other officers commanding companies, who shall be convicted of having neglected to cause the different business of such militia-men to be done with due precaution, and at a proper season, shall incur a penalty of fifty shillings and be deprived of their commissions.

### ARTICLE XII.

Mode of prosecution.

In all cases where the mode of prosecution for the fines and penalties inflicted by this ordinance has not been particularly directed, it is hereby declared that wherever a fine or penalty imposed shall not exceed the sum of forty shillings, any one field officer of the militia of the district where the offence shall have been committed, and where it shall exceed that sum, and the offender be liable to be imprisoned, or that the breaking of an officer is in question, the colonel with two field officers, or any three field officers of the district where the offence shall have been committed, is, and are hereby authorized upon an information brought before him or them, to take cognizance of, and summarily to hear all offences done in contravention of this ordinance, and to inflict the penalties thereof; to be recovered by warrant under his or their hands and seals, and to render the monies so to be levied into the hands of the colonel of the district, who is to be accountable for the same. Subject nevertheless, in cases where the penalties shall amount to, or exceed ten pounds, and where there shall be a condemnation to more than one month's imprisonment, or the breaking of an officer, to an appeal before the captain general, or in his absence to the commander in chief, who is hereby authorized to hear and determine the same definitively.

### ARTICLE XIII.

An open register to be kept.

The colonels of militia, as well as the field officers of the different districts, shall always have an open register, containing therein the names of those who shall have been fined and punished, naming the parish to which they belong, mentioning the dates, and the sums which they shall have paid, the space of time they shall have been kept in prison, the causes for which they shall have been condemned, and at whose instance; together with the names of the field officers who shall have been present on each occasion.

ARTICLE

ding compa-  
cted to cause  
be done with  
shall incur a  
f their com-

Les capitaines ou autres officiers commandans les compagnies, qui feront convaincus d'avoir négligé de faire faire ces différens travaux avec précaution et dans le tems convenable, encourront une amende de cinquante shillings et seront privés de leurs commissions.

## ARTICLE XII.

Dans tous les cas, ou la maniere de poursuivre les amendes infligées par cette ordonance n'a point été ordonée, lorsque l'amende imposée n'excédera point la somme de quarante shillings, un officier major des milices du district, où la contravention aura été commise; et lorsque l'amende excédera quarante shillings, et qu'il y aura peine d'emprisonnement contre le contrevenant, ou cassation d'un officier, le colonel avec deux officiers majors, ou également trois officiers de l'état major étant du district, dans lequel la contravention aura été commise, est, et sont par ces présentes autorisés sur une information faite par devant eux, d'en prendre connoissance et d'entendre sommairement toutes contraventions, contre le sens de cette ordonance, pour infliger les peines, et prélever les amendes par un ordre sous, son, ou leurs seings et sceaux, et remettre l'argent ainsi prélevé aux colonels de chaque district, qui en seront responsables; sujets néanmoins dans le cas où l'amende sera ou excédera dix livres, et où il y aurait contre le contrevenant condamnation pour plus d'un mois de prison, ou pour casser un officier, à un appel par devant le capitaine-général et en son absence, par devant le commandant en chef, qui est, par ces présentes, autorisé, à cet effet, d'entendre et juger définitivement.

Maniere de  
poursuivre.

## ARTICLE XIII.

Les colonels des milices, ainsi que les officiers majors des différens districts, auront toujours un registre ouvert, contenant les noms de ceux qu'ils auront condamné à l'amende, ou puni, nommant les paroisses d'où ils seront, les dattes et les sommes, qu'ils auront païé, le tems qu'ils auront été détenus dans les prisons, les raisons pour lesquelles ils auront été condamnés, et à la poursuite de qui, de même que les noms des officiers majors qui auront été présens dans chaque action.

Un registre ouvert  
fera gardé.

## ARTICLE XIV.

Persons exempted from serving in the militia

The members of his majesty's council, the judges, the commissioners or justices of the peace, the seigneurs who are *seigneurs primitifs*, the noblesse, officers on half-pay, the religious communities, and the clergy in general, are exempted from serving in the militia, and may each of them have one man servant who shall likewise be exempted; clerks of courts, advocates, attorneys, notaries, physicians, surgeons and apothecaries duly authorized to act as such, custom-house officers, the students of the seminary or college at Quebec and Montreal, school-masters duly authorized, one master of a post-house, and one assistant to him in each parish, are also exempted from serving in the militia. Millers and one beadle in each parish are likewise exempted from the same services. Captains of militia, the sisters of the congregation, and millers shall have one man servant, and masters of post-houses shall have two men servants, exempted. Captains of militia who have honourably retired from the service shall, with one man servant, be exempted from serving in the militia, and the widows of Captains of militia, during their widowhood shall enjoy the same privileges; as likewise all others whom the captain general or commander in chief shall specially exempt, under his hand and seal; together with all such persons as are under or above the age prescribed in this ordinance, the settlement of which question, as well as of every other relative to the age of persons as mentioned herein, is hereby left to the captain of the company in the parish to which he belongs.

## ARTICLE XV.

Application of the fines.

And be it further enacted by the same authority, That the several fines and forfeitures afore-mentioned, which are hereby granted and referred to his majesty, his heirs and successors, for the public uses of this province, and the support of the government thereof, may be applied in the whole, or a proportion thereof, in such manner as the governor, or commander in chief of the province for the time being, shall conceive to be most conducive to the services by this ordinance intended to be promoted and executed. And that the same, and the expenditures thereof shall be accounted for to his majesty, his heirs and successors, or to the commissioners of

Le  
comi  
mitif  
nauté  
servir  
dome  
les pr  
chiru  
les ét  
Mont  
maistr  
exem  
dans  
Les e  
congr  
engag  
capita  
de to  
tique  
taine  
ront  
que l  
emter  
tous e  
dans  
tout  
tioné  
comp

Et  
rité,  
tioné  
à sa  
publi  
ment  
mani  
en ch  
et au  
et d'  
amer  
à fa

## ARTICLE XIV.

Les membres du conseil de sa majesté, les juges, les commissaires de paix, les seigneurs qui sont seigneurs privilégiés, la noblesse, les officiers à demie paie, les communautés religieuses et le clergé en général font exemptés de servir dans les milices. Pourront aussi avoir chacun un domestique exempt. Les greffiers des cours, les avocats, les procureurs, notaires, les médecins, apothicaires et les chirurgiens, duement autorisés, les officiers de la douane, les étudiants des séminaires ou colléges de Québec et de Montréal, les maîtres d'école, duement autorisés; un maître et aide de poste dans chaque paroisse, sont aussi exemts du service des milices. Les meuniers et un bedeau dans chaque paroisse sont aussi exemts des mêmes services. Les capitaines des milices, les sœurs missionnaires de la congrégation, et les meuniers auront un domestique ou engagé exempt; le maître de poste en aura deux. Les capitaines des milices ayant leur retraite, seront exemts de tous services des milices, avec le droit d'un domestique ou d'un engagé aussi exempt; les veuves des capitaines des milices, pendant leur veuvage seulement, jouiront des mêmes prérogatives. Comm'aussi tous autres que le capitaine-général ou le commandant en chef exemptera spécialement, sous son feing et feau; ensemble tous ceux qui sont au-dessous et au-dessus l'age prescrit dans cet acte, dont la question sera établie, ainsi que tout autre relative à l'age des miliciens qui y sont mentionnés, et est, par ces présentes, laissée au capitaine de la compagnie de la paroisse à laquelle ils appartiennent.

Particuliers exemptés de servir dans les milices.

## ARTICLE XV.

Et qu'il soit de plus statué et ordonné par la dite autorité, que les différentes amendes et peines ci-dessus mentionnées, qui sont par ces présentes accordées et réservées à sa majesté, ses héritiers et successeurs, pour l'usage public de cette province, et le soutien de son gouvernement, pourront être appliquées, le tout ou partie, de la manière que le gouverneur en chef, ou le commandant en chef pour lors, le jugera le plus convenable, à l'usage et aux services que cette ordonance a intention d'entendre et d'exécuter; et qu'il sera rendu compte de ces mêmes amendes et peines, et de l'emploi qui en aura été fait, à sa majesté, ses héritiers et successeurs, ou aux commissaires

Application des amendes.

of his majesty's treasury for the time being, and audited by his majesty's auditor general for the plantations or his deputy.

## DORCHESTER.

*Enacted and ordained by the authority aforesaid, and passed in council under the public seal of the province, at the council-chamber in the castle of Saint Lewis, in the city of Quebec, the twenty-third day of April, in the twenty-seventh year of the reign of our sovereign lord GEORGE the THIRD, by the grace of God, of Great-Britain, France, and Ireland, king, defender of the faith, and so forth; and in the year of our Lord one thousand seven hundred and eighty-seven.*

*By His Excellency's Command,*

J. WILLIAMS, C. L. C.

ANNO

Cap. II. G E O R G I I I. R E G I S.

22

faires du trésor de sa majesté, qui seront alors; et que  
tel compte sera examiné par l'auditeur-général de sa  
majesté, pour les colonies, ou son député.

(Signé) DORCHESTER.

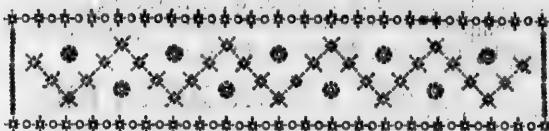
*Statué et ordonné par la susdite autorité, et passé en Conseil  
sous le Sceau public de la Province, en la chambre du  
Conseil, au Château St. Louis, en la ville de Québec, le  
vingt-troisième jour d'Avril, dans la vingt-septième  
année du règne de sa Majesté GEORGES TROIS, par  
la Grace de Dieu, Roi de la Grande Bretagne, de France  
et d'Irlande, défenseur de la foi, &c. &c. &c. et dans  
l'année de notre Seigneur, mil sept cens quatrevingt sept.*

*Par Ordre de son Excellence,*

(Signé) J. WILLIAMS, G. C. L.

*Traduit par Ordre de son Excellence,*

F. J. CUGNET, S. F.



ANNO VICESIMO SEPTIMO

## GEORGII III. REGIS.

### C H A P III.

#### A N O R D I N A N C E

*For quartering the troops upon certain occasions, in the country parishes, and providing for the conveyance of effects belonging to government.*

Preamble.



XPERIENCE having demonstrated that, on account of the local position of this province, it is indispensably necessary, upon certain occasions, to quarter the troops at the houses of the country inhabitants; and that, for the same reason, it is impossible to convey, at all times, the ammunition, provisions, and other effects of government, to the different stores or magazines, without the assistance of the inhabitants, It is enacted and ordained by his excellency the governor, and the legislative council,

#### A R T I C L E I.

All house-holders in the country parishes liable to lodge troops, furnish carriages, and serve as battoe-men.

That all house-holders, in the country parishes, who shall not be particularly exempted by this ordinance, shall be obliged to lodge troops, furnish carriages, and serve as battoe-men, whenever they shall be thereunto required by the captains of militia, in the manner herein after mentioned, that is to say,

Whenever the troops or militia are upon a march, the commanding officer of the battalion, or detachment, shall present to the captains of militia, or other senior officers of the parishes, the order he may have had on the



GI

Pour  
le  
au



tous  
effets  
qu'a  
et or  
conse  
ces p

T  
gnes  
feron  
taine  
loger  
la m

L  
com  
fento  
offici



ANNO VICESIMO SEPTIMO

## GEORGII III. REGIS.

### C H A P. III.

### O R D O N A N C E

*Pour loger les troupes, dans certaines occasions, chez les habitans des campagnes, et qui pourvoit aux transports des effets du gouvernement.*



EXPERIENCE ayant démontrée que par la situation locale de cette province, on ne peut se dispenser, dans quelques circonstances de loger les troupes chez les habitants des campagnes; et qu'étant, par la même raison, impossible de faire parvenir en tous tems les munitions de guerre, de bouche, et autres effets du gouvernement aux différens entrepôts, ainsi qu'aux frontières, sans l'aide des habitans, Qu'il soit statué et ordonné, par son excellence le gouverneur en chef et le conseil législatif de la province de Quebec, et il est, par ces présentes, statué et ordonné par l'autorité d'iceux, que,

Préambule.

#### A R T I C L E I.

Tous particuliers tenant feu et lieu dans les campagnes, et qui ne sont point exempts par cette ordonance, seront obligés, lorsque ils en seront requis par les capitaines des milices, par les ordres du gouvernement, de loger, fournir les voitures et conduire les bateaux, de la maniere qui sera expliqué ci-après.

Tous propriétaires de maisons dans les campagnes logeront, fourniront des voitures et conduiront les bateaux.

Lorsque les troupes et les milices seront en marche, le commandant du bataillon ou du détachement fera présenter aux capitaines des milices, ou aux plus anciens officiers des paroisses, l'ordre du capitaine-général ou du commandant

the part of the captain general or commander in chief, and where, upon extraordinary cases, an order could not be procured, he shall make a requisition in writing, to the said captains or other senior officers; who thereupon, without loss of time, shall so billet the troops, as to facilitate their march, and in the manner the most commodious to the inhabitants. The commanding officer of the battalion, or detachment, is authorized, upon the march, to require from the captains of militia two carriages for his own use, two for the field officers, and four for every fifty men: the carriages shall be relieved, in succession from parish to parish, unless it shall be expressed in the order that they are to accompany the troops to the end of their day's march; and the said captains or senior officers are hereby authorized to command, in their respective parishes, a supply of such carriages. Whosoever shall neglect or refuse to lodge troops or furnish carriages as herein before is expressed, shall forfeit the sum of twenty shillings; and for a second offence, as well as for every subsequent offence, such person shall forfeit the sum of five pounds, or suffer imprisonment for any space of time not exceeding fifteen days.

#### A R T I C L E II.

When the troops or militia are obliged to be cantoned in the winter, in the country parishes, the field officer ordered upon that duty by the captain general, or commander in chief, shall apportion the number to be quartered in each parish, and send his orders accordingly to the captains of militia, who shall regulate the quarters, both for the officers and soldiers, discreetly avoiding to incommodate the inhabitants in their houses, but taking due care to accommodate the troops. The quarters being once established, the captain is to make a report thereof, and they are not to be changed without his acquiescence. Two soldiers only are to be lodged in each house, and one only in the houses of the poorest inhabitants. The inhabitants shall furnish them with a straw bed, coverlets or blankets, and a pair of sheets to be changed once in every month, with room at their fire and by their lights, and with permission to cook their victuals.

The officers shall be provided with a room or apartment, such as it may happen to be, but it shall not be that of the inhabitant himself, with a table, three chairs, and a bed for a servant, such as for a soldier; they shall have

How the carriages are to be furnished upon a march.

How the troops are to be quartered when in cantonments.

How firwood is to be furnished the officers and guards.

der in chief, order could in writing, who there- ne troops, as er the most commanding authorized, ns of militia field officers, ges shall be h, unless it e to accom- rch; and the authorized to pply of such le to lodge is expressed, for a second fence, such or suffer im- ding fifteen

be cantoned field officer al, or com- mander to be ders accord- regulate the a, discreetly heir houses, popa. The is to make ged without e lodged in the poorest them with r of sheets om at their o cook their n or apart- shall not be three chairs, they shall have

comandant en chef, dont il sera muni, et dans des cas extraordinaires, où il ne pourra se procurer un tel ordre, il s'adressera par écrit aux dits capitaines ou plus anciens officiers qui, sans perte de tems, feront la distribution des logemens au plus grand avantage de la marche des troupes, et à la comodité des habitans; le comandant du bataillon ou détachement pourra, pendant la marche, exiger des capitaines des milices deux voitures à son usage, deux pour l'état major, et quatre par compagnie de cinquante hommes; les dites voitures seront relevées de paroisse en paroisse, à moins qu'il ne soit mentionné dans l'ordre, qu'elles accompagneront les troupes jusqu'à la fin de la marche du jour. Les capitaines, ou les plus anciens officiers sont autorisés de commander dans leurs paroisses réciproques les dites voitures; et qui-conque négligera ou refusera de fournir des voitures et de loger, comm'il est dit ci-dessus, encourra une amende de vingt shillings, et pour une récidive une amende de cinq livres, ou un emprisonement qui n'excédera point quinze jours.

Comment le- voitures seront fournis sur la marche.

## A R T I C L E II.

Dans le cas où les troupes, ainsi que les milices en détachement, seraient obligés de prendre leur quartier d'hiver chez les particuliers des campagnes; l'officier major chargé de ce détail, par l'ordre du capitaine-général, ou en son absence du commandant en chef, fera une répartition du nombre que chaque paroisse logera, et enverra les ordres en conséquence aux capitaines des milices qui régleront les logemens pour les officiers et les soldats, prenant les mesures les plus sages pour ne point gêner le propriétaire de la maison; mais cependant avec égard pour les troupes. Le logement une fois établi, le capitaine en fera un rapport, et il ne pourra être changé sans sa participation. Les soldats seront logés par deux, et un seul dans les maisons peu aisées; il leur sera fourni un lit pour deux, ayant une p'illasse, couvertures et une paire de drap qui sera changée tous les mois; comm'aussi la place au feu de l'hôte avec liberté d'y faire leur ordinaire. Les officiers auront une chambre telle qu'elle se trouve en campagne; mais qui ne sera point celle du maître, une table, trois chaises, et le logement pour son domestique, comme pour un soldat; il aura

Comment les troupes seront cantonées.

Combien de bois sera fourni aux officiers de garde.

have the use of the fire-place of the inhabitant, as well for warming, as having their victuals dressed by it; and if they should chuse to have a fire in their own apartment, all the inhabitants of the parish, according to an apportionment to be made by the captain of militia or senior officer, shall be obliged to furnish firewood, according to the rank of the officers, agreeable to such regulations as the captain-general, or commander in chief of the province shall make. The captains, or senior officers of militia, shall likewise provide quarters for the guard, taking care that the situation be the most advantageous to the troops, and this guard is to be furnished with firewood in the same manner as it is directed to be done for the officers.

If the commanding officers of regiments or detachments in cantonments should have occasion for carriages for the service, they shall make their requisition in writing to the captains of militia, specifying the service; who shall issue their orders for the purpose.

Every person who shall disobey any of the clauses contained in this article (not being exempted therefrom by this ordinance) shall be fined ten shillings for the first offence, and twenty for every subsequent offence.

#### A R T I C L E III.

If the troops should be guilty of any disorderly behaviour, either upon the march, or when in cantonments, the person injured, shall without delay make his complaint, supported by proof, to the captain of militia or the senior officer of the company to which he belongs, who shall forthwith conduct him before the officer commanding the troops in that parish. If such officer shall decline doing him justice, the complaint shall be laid before the commanding officer of the next principal post; and if satisfaction should not there be obtained, the complaint shall be carried to the colonel of the district, or senior field officer, who shall lay the same before the captain general, or commander in chief for his decision thereof.

#### A R T I C L E IV.

It is further enacted and ordained, That all the country inhabitants and house-holders, who are not exempted by this ordinance, shall furnish carriages, and serve as battoe-men, every one in his turn of duty, in the manner herein after mentioned, whenever they shall be required so to do by their captains of militia, in consequence of the orders of government. The carters living in

l'usag  
ordin  
cham  
forme  
ou le  
paroi  
du pl

Les  
aussi  
qu'ils  
et le  
les of

S'il  
aient  
dema  
comar  
destin  
aucun  
sont p  
amen  
et de  
quent

Si  
quelq  
aura  
de pr  
oficie  
aussit  
paroi  
parve  
et da  
ils s'a  
oficie  
géné  
pour

Q  
taire  
lieu  
cette  
nem  
chac  
ainsi

Penalty for dif-  
obedience.

How the misbe-  
haviour of the  
troops is to be  
enquired into.

Carriages to be  
furnished and  
battue-men to  
serve when re-  
quired.

nt, as well  
by it; and  
own apart-  
ring to an  
f militia or  
wood, ac-  
le to such  
mander in  
ptains, or  
e quarters  
e the most  
to be fur-  
is directed

or detach-  
or carriages  
on in writ-  
vice; who  
auses con-  
refrom by  
r the first  
nce.

erly beha-  
onments,  
is, com-  
militia or  
e belongs,  
icer com-  
icer shall  
ll be laid  
pal post;  
the com-  
strict, or  
before the  
s decision

country  
xempted  
l serve as  
he man-  
shall be  
n conse-  
ers living  
in

l'usage du feu de l'hôte, avec l'aisance d'y faire faire son ordinaire. S'il veut avoir un feu particulier dans sa chambre, le bois lui sera fourni suivant son rang, conformément au règlement que fera le capitaine-général, ou le commandant en chef, par tous les habitans de la paroisse, sur une répartition du capitaine des milices, ou du plus ancien officier.

Les capitaines ou les plus anciens officiers, pourvoiront aussi au logement pour les corps de garde, ayant soin qu'ils soient dans l'endroit le plus comode aux troupes, et le bois leur sera procuré, ainsi qu'il est ordonné pour les officiers.

S'il arrive que les commandans des corps en quartier aient besoin de voitures pour le service, ils en feront la demande par écrit aux capitaines des milices qui les comanderont (en spécifiant l'usage pour lequel elles sont destinées). Tous particuliers qui contreviendront à aucune des clauses contenus dans cet article, qui n'en sont point exemts par cette ordonance, encourront une amende de dix shillings pour la première contravention, et de vingt shillings pour chaque contravention subséquente.

Amendes pour  
défobéissance.

### ARTICLE III.

Si les troupes sur la marche, ou en quartier font quelques infultes, ou commettent des désordres, celui qui aura été offendé portera sans délai la plainte, soutenue de preuves, aux capitaines des milices, ou au plus ancien officier de la compagnie dont il dépend, qui le conduira aussitôt devant l'officier commandant les troupes dans la paroisse; si cet officier ne rend point justice, ils la feront parvenir au commandant du poste principal le plus voisin, et dans le cas où ils n'en obtiendraient point satisfaction, ils s'adresseront au colonel du district, ou au plus ancien officier major qui mettra la plainte devant le capitaine-général, ou en son absence devant le commandant en chef pour en décider.

Comment la  
mauvaise con-  
duite des troupes  
fera informée.

### ARTICLE IV.

Qu'il soit aussi statué et ordonné, que tous propriétaires et fermiers de terres, et tous autres, tenant feu et lieu en campagne, et qui n'en sont point exceptés par cette ordonance, fourniront, sur les ordres du gouvernement et à la réquisition des capitaines des milices, chacun à leur tour, des voitures et conduiront les batteaux, ainsi qu'il sera détaillé ci-après. Les chartiers des villes

Les voitures (e-  
ront fournis, et  
les batteux ser-  
ront quand ils en  
feront requis.

et

in the towns and suburbs shall be obliged to furnish carriages in their turn.

In all cases where the government shall be under the necessity of procuring carts, sledges, or other carriages for conveying provisions, ammunition, baggage or other effects, agreeably to the orders of the captain general or commander in chief, the commissary of the district, directing that service, shall transmit his orders, mentioning the place of rendezvous, to the captains of militia, who will respectively command the number required: the loading upon each carriage shall in no case exceed six hundred weight according to the state of the roads, and shall be carried from parish to parish, unless the captain-general or commander in chief, judging it necessary for the good of the service, shall give order that they be employed for the whole day, or longer, if the case should require it.

When the conveyance is to be made by water, the battoe-men shall have two days, from the time they are commanded, to prepare themselves for the service; at the expiration of which time they shall present themselves at the dwelling-house of their respective captains, who will cause them to be conducted by an officer or serjeant to the place described in the order.

All persons who shall neglect or refuse to furnish carriages, or to march upon the battoe service, according to the directions mentioned in this article, as well as those who shall desert or quit the service without being duly discharged, shall incur a penalty of forty shillings, and for a second, and every subsequent offence, shall pay a fine of five pounds and suffer one month's imprisonment.

And all persons employed in such transport service, either by land or by water, who shall disobey those employed to conduct them, shall pay a fine of ten shillings, and for a repetition of the offence, shall suffer eight days imprisonment.

#### A R T I C L E V.

The captains of militia, or senior officers shall regularly send to the commissary of the district, having the direction of the transport service, a roll of the brigade or party, by the officer or serjeant conducting the same, mentioning therein the names of those who shall have missed their turn, and specifying the cause, whether on account of absence, sickness, or for what other reason. And in order to prevent abuses, the commissaries, directing

Penalty for neglect or refusal.

Penalty for disobedience when employed.

Captains of militia to send a roll of the party to the commissary.

ed to furnish  
l be under the  
other carriages  
ggage or other  
ain general or  
e district, di-  
s, mentioning  
militia, who  
required: the  
case exceed six  
he roads, and  
s the captain-  
t necessary for  
that they be  
he case should

y, water, the  
time they are  
e service; at  
present them-  
tive captains,  
officer or ser-

o furnish car-  
ce, according  
e, as well as  
without being  
rty shillings,  
nce, shall pay  
onth's impris-

sport service,  
ey those em-  
ten shillings,  
er eight days

s shall regu-  
having the  
the brigade  
ng the same,  
o shall have  
whether on  
ther reason.  
ries, direct-  
ing

et fauxbourgs seront aussi obligés de fournir à leur tour des voitures, dans tout les cas où le gouvernement sera dans la nécessité d'avoir besoin de charettes, traînes ou autres voitures, pour transports de vivres, munitions de guerre, bagages des troupes et autres effets. D'après les ordres du capitaine-général, ou du commandant en chef, le commissaire du district, pour la direction des transports, enverra les ordres aux capitaines des milices, qui commanderont respectivement le nombre qui leur sera demandé, en leur mentionnant le lieu du rendez-vous. Dans toutes occasions la charge des voitures ne pourra excéder six cens livres pesant, suivant que les chemins le permettront, et ces transports se feront toujours de paroisse en paroisse, excepté que le capitaine-général, ou en son absence le commandant en chef, le jugeant nécessaire pour l'avantage du service, ne donne ordre de les employer la journée entière, ou plus, si le cas l'exige. Lorsque les transports se feront par eau, les bâteliers auront deux jours, après avoir été commandés, pour se préparer, et ensuite ils se rendront au jour fixé chez leurs capitaines qui les feront conduire par un officier ou sergent à l'endroit qui aura été indiqué dans l'ordre. Tous ceux qui négligeront ou refuseront de fournir des voitures ou de marcher pour le service des bateaux, conformément à ce qui est énoncé dans cet article; qui désoberront ou quitteront le service, sans avoir été duement congédiés, encourront une amende de quarante shillings, et pour une seconde contravention, outre une amende de cinq livres, un mois de prison, et il en sera de même pour chaque contravention de cette nature; et toutes personnes employées dans les transports par eau ou par terre qui n'obéiront point à ceux qui en auront la conduite, paieront une amende de dix shillings, et pour une récidive, pour huit jours en prison.

Amendes  
négligent  
refus.

Amendes pu-  
désoberéfiance  
lorsqu'ils feront  
emploiés.

#### ARTICLE V.

Les capitaines des milices ou les plus anciens officiers envoieront régulièrement au commissaire du district, pour la direction des transports, par l'officier ou sergent qui conduira une brigade, un rôle de la dite brigade, y ajoutant les noms de ceux qui auront manqué leur tour, expliquant si c'est par absence, maladie, ou par quel autre motif. Et pour prévenir les abus, les commissaires, pour la direction des transports, tiendront chacun

Les capitaines  
des milices en-  
verront un rôle  
de la brigade de  
la compagnie, au  
commisnaire.

ing the transport service, shall respectively keep a register, in which they shall enter the names and surnames of the persons employed, and the parishes to which they belong.

Penalty on captains of militia for partiality or misbehaviour.

All captains and other officers of militia who shall be convicted of having acted with partiality, in having exempted any persons without being fully authorized so to do, or having commanded others out of their turn of duty, or who shall misuse, in any manner, the authority delegated to them, shall pay a fine of forty shillings, and for a second offence may be condemned to pay five pounds.

#### A R T I C L E VI.

Mode of prosecution for the penalties.

In cases where the fines imposed in virtue of this ordinance shall not exceed the sum of ten shillings, any one commissioner or justice of the peace, and in cases exceeding that sum, and where imprisonment is to be inflicted, any three commissioners or justices of the peace, is, and are hereby authorized and required to hear and determine, summarily, all offences committed against the same, to inflict the punishments and to levy the penalties, together with the amount of the travelling and other expences of the person prosecuting, by order of seizure under his or their hands and seals, and to pay the monies proceeding therefrom into the hands of the receiver-general of the province, for the use of his majesty. Whosoever shall think himself aggrieved by any determination or decision of the said commissioners or justices of the peace, imposing a fine exceeding forty shillings, or a punishment of imprisonment for more than eight days, may appeal to the governor and council of this province, of which council, any five members, (the commissioners or justices of the peace who shall have given such determination or decision excepted) with the governor, lieutenant-governor, or chief justice, shall constitute a court of appeal for the purpose of hearing and finally determining the same.

#### A R T I C L E VII.

Persons exempted from serving in the militia.

The members of his majesty's council, the judges, the commissioners or justices of the peace, the seigniors who are *seigneurs primitifs*, the noblesse, officers upon half pay, the religious communities, the seminary and college of Quebec and Montreal, the clergy in general, the captains of militia in commission as well as those who shall have honorably retired from the service, are exempted

p à register,  
ames of the  
hey belong.

who shall be  
in having  
uthorized so  
heir turn of  
he authority  
y shillings,  
to pay five

of this or-  
llings, any  
nd in cases  
nt is to be  
ces of the  
required to  
committed  
and to levy  
the travel-  
cuting, by  
seals, and  
the hands  
the use of  
grieved by  
missioners  
eding forty  
for more  
and council  
members,  
who shall  
excepted)  
chief juf-  
he purpose

he judges,  
e seigniors  
upon half  
y and col-  
n general,  
l as those  
ce, are ex-  
empted

## Cap. III. G E O R G I I III. R E G I S. 32

un regitre dans lequel ils écriront le nom, surnom et la paroisse l'où sont les particuliers ainsi emplois.

Tous capitaines et autres officiers des milices qui seront convaincus d'avoir agi avec partialité, d'avoir exempté quelqu'un sans y avoir été pleinement autorisés, qui en comanderont d'autres, hors de leur tour, ou qui mésuseront en aucune autre manière de leur autorité, paieront une amende de quarante shillings, et pour une seconde fois ils pourront être condamnés à cinq livres.

Amendes sur les  
capitaines des  
milices, pour  
partialité ou  
mauvaise con-  
duite.

## A R T I C L E VI.

Lorsque les amendes infligées pour contraventions commises contre cette ordonance n'excéderont point dix shillings, un commissaire de la paix ; et lorsque l'amende excédera les dix shillings, et qu'il y aura peine d'emprisonnement, trois commissaires de paix, est, et sont par ces présentes autorisés d'entendre toutes informations, et décider sommairement chaque contravention contre le sens de cette ordonance, pour infliger les peines et prélever les amendes, avec les frais de voyage et autres de celui qui aura poursuivi, par une ordre de saifie, sous son, ou leurs seings et seaux, et de remettre l'argent qui en proviendra au receveur-général de sa Majesté, pour l'usage de sa Majesté ; il sera loisible à celui qui se trouvera lésé par le jugement ou décision des dits commissaires de paix, imposant une amende au-dessus de quarante shillings, ou qui portera peine d'emprisonnement pour plus de huit jours d'en appeler au gouverneur et conseil de cette province, dont cinq membres ou plus (autre que les commissaires de paix qui auront rendu tel jugement ou décision) avec le gouverneur, le lieutenant-gouverneur ou le juge en chef, constitueront une cour d'apel à cet égard, qui est par ces présentes autorisée d'entendre et décider définitivement.

Manière de pour-  
suivre les amea-  
des.

Apel. alloué en  
certains cas.

## A R T I C L E VII.

Les membres du conseil de sa Majesté, les juges, les commissaires de paix, les seigneurs primitifs, la noblesse, les officiers à demie-paie, les communautés religieuses, les colléges de Québec et de Montréal, le clergé en général, les capitaines des milices en office, ainsi que ceux qui ont leur retraite, sont exemts de loger, de fournir des voitures et de marcher pour le service des

Particuliers ex-  
emts de servir  
dans les milices.

bateaux,

empted from quartering troops, furnishing carriages, and marching upon the battoe service, and may respectively have one servant exempted likewise.

Masters of post-houses with two servants each; the sisters of the congregation with one servant; the subaltern officers and sergeants of militia are also exempted from lodging troops, and from all transport service.

Notaries, physicians, surgeons, and apothecaries who are duly authorised to act as such; schoolmasters duly authorised; one assistant post-master, and one beadle in each parish; and millers with one servant are exempted from all transport service.

The widows of captains of militia, during their widowhood, shall enjoy the same exemptions as captains, and all others whom the captain-general or commander in chief shall specially exempt under his hand and seal.

#### A R T I C L E VIII.

Application of  
the fines and/or  
securities.

And be it further enacted by the same authority, That the several fines and forfeitures afore-mentioned, which are hereby granted and reserved to his majesty, his heirs and successors, for the public uses of this province, and the support of the government thereof, may be applied in the whole or a proportion thereof, in such manner as the governor or the commander in chief of the province for the time being, shall conceive to be most conducive to the services by this ordinance intended to be promoted and executed. And that the same, and the expenditures thereof, shall be accounted for to his majesty, his heirs and successors, or to the commissioners of his majesty's treasury, for the time being, and audited by his majesty's auditor-general for the plantations, or his deputy.

#### A R T I C L E IX.

Authority dele-  
gated to the  
Governor for  
making further  
regulations.

Whereas the conveniency and good government of the troops and militia, on their march and in quarters, as well as the conveyance of effects belonging to government, may require provisions to be made which may have been omitted in this ordinance, It is therefore further enacted and ordained by the authority aforesaid, that the governor or commander in chief for the time being, may, and he is hereby authorized to make such other and further regulations for that purpose, as experience may point out to be expedient and fit. Provided nevertheless, That the disobedience to, or neglect of such

regulations

arriages, and  
respectively

each; the  
exempted  
service.

apothecaries  
schoolmasters  
r, and one  
servant are

uring their  
ions as cap-  
eral or com-  
er his hand

e authority,  
-mentioned,  
is majesty,  
of this pro-  
hereof, may  
eef, in such  
in chief of  
conceive to  
ndinance in-  
at the same,  
nted for to  
he commis-  
e being, and  
the planta-

overnment of  
in quarters,  
to govern-  
which may  
erefore fur-  
y aforesaid,  
he time be-  
e such other  
experience  
ided never-  
et of such  
regulations

bateaux, et pourront aussi chacun avoir un domestique exempt. Les maîtres de poste avec chacun deux domestiques, les frères missionnaires de la congrégation avec un domestique; les officiers subalternes et sergents des milices sont également exempts de logemens et de tous services de transports. Les notaires, médecins, apothicaires et chirurgiens, dûment autorisés, les maîtres d'école, aussi dûment autorisés, un aide de poste et un bedeau dans chaque paroisse, sont exempts de tous services de transports. Les meuniers avec un domestique en son aussi exemts. Les veuves des capitaines des milices, pendant leur veuvage seulement, jouiront des mêmes exemptions que les capitaines; comm'aussi tous autres que le capitaine-général ou le commandant en chef exemptera spécialement sous son feing et feau.

### ARTICLE VIII.

Qu'il soit de plus statué et ordonné par la dite autorité, que les différentes amendes et peines ci-dessus mentionnées, qui sont par ces présentes accordées et réservées à sa Majesté, ses héritiers et successeurs, pour l'usage public de cette province, et le soutien de son gouvernement, pourront être appliquées, le tout ou partie, de la manière que le gouverneur en chef ou le commandant en chef, pour lors, le jugera le plus convenable à l'usage et aux services que cette ordonance à intention d'étendre et d'exécuter; et qu'il fera rendu compte de ces mêmes amendes et peines, et de l'emploi qui en aura été fait, à sa majesté ses héritiers et successeurs, ou aux commisaires du trésor de sa majesté qui seront alors; et que tel compte sera examiné par l'auditeur-général de sa majesté pour les colonies, ou son député.

Applications des  
amendes et  
peines.

### ARTICLE IX.

Quelques réglemens utils pouvant être convenables à la bonne administration des troupes des milices, soit en marche ou en quartier, ainsi qu'aux transports des effets du roi, qui auraient pu être omis dans cette ordonance. Il est statué et ordonné, par la dite autorité, que le gouverneur ou le commandant en chef, pour lors, est autorisé à faire tels nouveaux réglemens que l'expérience lui fera juger nécessaires. Pourvu néanmoins, que ceux qui y contreviendront par déſobéissance ou négligence, ne

Autorité déle-  
guée au gouver-  
neur de faire de  
nouveaux régle-  
mens.

K

pourront

regulations shall not in any case subject the offender to a greater punishment than a fine of forty shillings, to be levied and disposed of as herein before directed.

### DORCHESTER.

*Enacted and ordained by the authority aforesaid, and passed in council under the public seal of the province, at the council-chamber in the castle of Saint Lewis, in the city of Quebec, the twenty-third day of April, in the twenty-seventh year of the reign of our sovereign lord GEORGE the THIRD, by the grace of God, of Great-Britain, France, and Ireland, king, defender of the faith, and so forth; and in the year of our Lord one thousand seven hundred and eighty-seven.*

*By His Excellency's Command,*

J. WILLIAMS, C. L. C.

ANNO

pourront être condamnés à une amende plus forte que quarante shillings, qui sera perçue et employée, ainsi qu'il est établi ci-dessus.

(Signé) DORCHESTER.

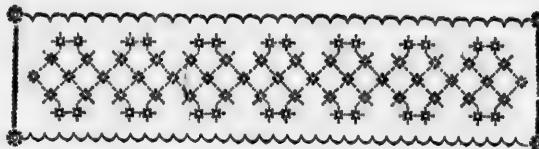
Statué et ordonné par la susdite autorité, et passé en Conseil  
jous le Seau public de la Province, en la chambre du  
Conseil, au Château St. Louis, en la ville de Québec, le  
vingt-troisième jour d'Avril, dans la vingt-septième  
année du règne de sa Majesté GEORGES TROIS, par  
la Grace de Dieu, Roi de la Grande Bretagne, de France  
et d'Irlande, défenseur de la foi, &c. &c. &c. et dans  
l'année de notre Seigneur, mil sept cens quatrevingt sept.

Par Ordre de son Excellence,

(Signé) J. WILLIAMS, G. C. L.

Traduit par Ordre de son Excellence,

F. J. CUGNET, S. F.



ANNO VICESIMO SEPTIMO

## GEORGII III. REGIS.

### C H A P I V.

#### A N O R D I N A N C E

*To continue in force for a limited time, an ordinance made in the twenty-fifth year of his majesty's reign, intituled, " An ordinance to regulate the proceedings in the courts of civil judicature, and to establish trials by juries in actions of a commercial nature, and personal wrongs to be compensated in damages," with such additional regulations as are expedient and necessary.*

Former Ordinance continued for two years.



It enacted and ordained by his excellency the governor and the legislative council, and by the authority of the same, it is hereby enacted and ordained, That an ordinance made and passed the twenty-fifth day of April in the twenty-fifth year of his majesty's reign, intituled, " An ordinance to regulate the proceedings in the courts of civil judicature, and to establish trials by juries in actions of a commercial nature, and personal wrongs to be compensated in damages," and every clause and article therein contained, be continued, and the same is hereby continued from the expiration thereof to the end of the sessions of the legislative council which will be held in the year of our lord one thousand seven hundred and eighty-nine.

And



ANNO VICESIMO SEPTIMO

## GEORGII III. REGIS.

## C H A P. IV.

## O R D O N A N C E

Qui continue, pour un tems limité, une ordonance passée dans la vingt-cinquième année du règne de sa majesté, intitulée, " Ordonance qui régle les formes de procéder dans les cours civiles de judicature, et qui établit les procès par jurés dans les affaires de commerce, et d'injures personnelles qui doivent être compensées en dommages; " avec tels autres règlements qui sont convenables et nécessaires.



U'IL soit statué et ordonné par son excellence le gouverneur et le conseil législatif, et par la dite autorité, il est par ces présentes statué et ordonné que,

La première ordonance continue pour-deux ans.

Une ordonance faite et passée le vingt-cinquième jour d'Avril dans la vingt-cinquième année du règne de sa majesté, intitulée, " ordonance qui régle les formes de procéder dans les cours civiles de judicature, et qui établit les procès par jurés dans les affaires de commerce, et d'injures personnelles qui doivent être compensées en dommages; " et que chacun des articles et clauses qui y sont contenus, soient continués, et que la même est continuée du tems de l'expiration d'icelle, jusqu'à la fin de la séance du conseil législatif, qui se tiendra dans l'année de notre Seigneur mil sapt cens quatrevingt-neuf.

L

Etant

EGIS.

C E

time, an  
year of his  
ordinance to  
urts of civil  
by juries in  
nd personal  
damages,"  
are expe-

by his excelle-  
the legislative  
ority of the  
nd ordained,  
e and passed  
April in the  
est's reign,  
oceedings in  
stablish trials  
re, and per-  
nages," and  
e continued,  
e expiration  
ative council  
ne thousand

And

In cases where  
there is no jury  
the fact to be  
inserted in the  
record.

And whereas additional regulations are at this time found to be expedient and useful, Be it further enacted, by the same authority, That in every instance where the fact is not verified by a verdict of the jury, but by other proof, or the testimony of witnesses, the same shall be inserted in the record of the cause, that in case of appeal the whole proceeding may go up to be adjudged in the superior tribunal, as regularly and as fully as the same was before the court of common-pleas.

If the judgment  
be upon any law,  
usage or custom  
of the province,  
the same to be  
stated upon the  
common pleas  
record of the ex-  
ception to be  
allowed.

And wherever the opinion or judgment of the said court of common-pleas is pronounced upon any law, usage, or custom of the province, the same shall in like manner be stated upon the minutes or record of the court, and referred to, and ascertained, that the real ground of the opinion or judgment may also appear to the court of appeals; and upon all opinions conceived by any party to be to his injury, he shall be allowed his exception to be preserved in the minutes, all which proceedings shall be transmitted under the signatures of the judges or any two of them, and the seal of the court, that all his majesty's subjects, and especially his Canadian subjects, by these means may be protected in the enjoyment of all the benefits secured to them for their property and civil rights, by the statute passed in the fourteenth year of his majesty's reign, intituled, " An act for " making more effectual provision for the government " of the province of Quebec in North America," and by the ordinance above-mentioned.

The same in the  
courts of appeals

And be it further enacted by the authority aforesaid, that in all cases adjudged in the provincial court of appeals where the same may be appeal'd to his majesty in his privy council, and where their opinion or judgment is pronounced on any law, custom, or usage of the province, the same shall in like manner and for the same reason as herein before mentioned, be stated upon the record, or refer'd to and ascertained.

Four terms in  
the year estab-  
lische for the  
court of com-  
mon pleas.

And in all causes of which the common-pleas have cognizance above ten pounds sterling, the same shall be proceeded in, heard and determined only in regular terms, consisting of the first fifteen days, (Sundays and holy-days excepted) in the months of January and July, and the last fifteen days of March and September yearly: the first return days whereof, shall always be the first

day

Cap

Et  
la di  
utils;  
toute  
de ju  
témoi  
de la  
la pr  
supér  
l'a éta

Et  
plaïd  
ou un  
établis  
afin q  
sur le  
opini  
elle a  
conse  
seront  
eux,  
les fu  
puisse  
tous l  
à leur  
de la  
" act  
" la p  
" me

Qu  
tou  
dont  
feil p  
sur q  
seront  
delus  
recou

Et  
doier  
sterlin  
ment  
prem  
mois  
jours  
les pr  
jours

Etant démontré actuellement, qu'il doit être ajouté à la dite ordonance d'autres réglement convenables et utiles; Qu'il soit statué par la même autorité, que dans toutes causes, où le fait ne sera point vérifié par un verdict de jurés: mais par d'autres preuves, ou par audition de témoins, les dites preuves seront insérées dans les registres de la cour en toutes causes, afin que dans le cas d'apel, la procédure complète puisse être soumise au tribunal supérieur, aussi régulièrement et aussi amplement qu'elle l'a été devant la cour des plaidoiriers communs.

Que dans les causes où il n'y aura point de jurés, le fait sera inscrit dans les registres.

Et que, lorsque l'opinion ou le jugement de la cour des plaidoiriers communs sera prononcé sur une loi, un usage ou une coutume de la province, ils seront également établis dans les journaux ou registres de la dite cour, afin que la cour d'apel puisse connaître le vrai principe, sur lequel l'opinion ou jugement est appuyé, et sur toutes opinions qu'une partie trouvera être à son préjudice, elle aura la liberté d'y mettre ses exceptions qui seront conservées dans les journaux. Toutes telles procédures seront transmises sous le seing des juges ou deux d'entr'eux, et sous le sceau de la cour, afin que par ces moyens, les sujets de sa majesté, et particulièrement les Canadiens puissent être efficacement protégés dans la jouissance de tous les avantages et bénéfices qui leur sont assurés, quant à leurs propriétés et leurs droits de citoyens, par le statut de la quatorzième année du règne de sa majesté, intitulé, "acte qui règle plus solidement le gouvernement de la province de Québec, et par l'ordonnance ci-devant mentionnée.

Si les jugemens sont rendus sur quelques loix, usages ou coutumes, de la province, ils feront établis sur les registres, les exceptions accordées.

Qu'il soit en outre statué par la dite autorité que, dans toutes les causes décidées dans la cour provinciale d'apel, dont il peut être interjeté apel à sa majesté dans son conseil privé, lorsque son opinion ou jugement sera prononcé sur quelques loix, coutumes et usages de la province, ils seront de la même manière, et pour les mêmes raisons, ci-dessus mentionnées, établis dans les registres pour y avoir recours et les assurer.

De même dans la cour d'apel.

Et que dans toutes causes de la compétence des plaidoiriers communs, au-dessus de la valeur de dix livres sterling, ils procéderont à les entendre, et juger seulement dans des termes réguliers, qui seront dans les quinze premiers jours, les Dimanches et fêtes exceptés, des mois de Janvier, et Juillet, et dans les quinze derniers jours des mois de Mars et de Septembre chaque année; les premiers jours du retour seront toujours les premiers jours des termes, et le reste des jours de retour et les

Les plaidoiriers communs se tiendront par termes.

règles

this time  
enacted,  
ce where  
y, but by  
the same  
hat in case  
to be ad-  
y and as  
on-pleas.

the said  
any law,  
all in like  
ord of the  
the real  
appear to  
conceived  
lowed his  
hich pro-  
res of the  
the court,  
Canadian  
he enjoy-  
property  
fourteenth  
n act for  
vernment  
ca," and

aforesaid,  
art of ap-  
majesty in  
judgment  
the pro-  
same rea-  
ne record,

leas have  
shall be  
regular  
days and  
nd July,  
er yearly:  
the first  
day

day of the term, and the rest of the return days, and the general rules of practice, such as the respective judges of the common-pleas shall fix in a formulary.

Appellate jurisdiction of the court of appeals touching execu-  
tivity.

And to take away all doubts and scruples with respect to the right of appeal in any cause before the said courts of common-pleas. Be it enacted and declared by the same authority, that the court of appeals shall be deemed and adjudged to have an appellate jurisdiction, with all the power necessarily annexed to such jurisdiction, and that it shall henceforth belong to the provincial court of appeals to determine the question when security shall be requisite, and the sufficiency thereof, and the admission, diminution or remission of appeals, the supply of the defects of the record, and of the ~~short~~ <sup>short</sup> of the appeal as a supersedeas of all or any proceedings in the lower courts, for the stay of execution on the judgment of the same, or any process of the nature of execution, with authority also to make rules and orders to regulate, effectuate and accelerate the proceedings in all causes of appeal, for the advancement of justice and to prevent unnecessary delays and expence in the same.

Where execu-  
tor, &c. are-  
the plaintiff & to  
give security to  
refund the ex-  
ecution issues.

Respecting the  
dispensation of  
small causes.

And where appeals are brought by executors, administrators, curators, tutors or guardians, the plaintiff shall not have execution, nor any process in the nature of execution, without such security first given as the court of common-pleas in their discretion shall direct, to refund the damages and costs, in case the judgment shall be reversed, together with such costs as the court of appeals may award.

And for the more convenient dispensation of justice in small causes, It is enacted and ordained by the same authority, That it shall and may be lawful for his excellency the governor or the commander in chief of the province, for the time being, by and with the advice and consent of his majesty's council, to appoint by commission, such and so many persons as he shall judge fit, and for such parts of the province as he shall think proper, to hear summarily and to determine finally, without appeal, all matters of debt of ten pounds or under. And it shall likewise be lawful for his excellency the governor, or the commander in chief, for the time being, by and with the advice and consent of his majesty's council, to regulate the fees to be taken by the persons so commission'd, and by their subordinate officers, and to direct a mode of proceeding for them; whereof, and the extent of their jurisdiction respectively, a notification shall be published in

Cap

règle  
juge  
form

E  
d'ap  
plaide

Q  
fera  
voir  
sera  
d'ap  
don  
men  
la m  
l'effe  
cour  
men  
tion  
pou  
apel  
les c

E  
par  
teur  
soit  
des  
disc  
cas  
cou

E  
peti  
aut  
ou  
l'av  
fion  
et  
con  
defi  
livr  
exc  
lors  
de  
ain  
eux  
leu

ays, and the  
ctive judges  
y.  
with respect  
e said courts  
red by the  
ll be deemed  
on, with all  
dition, and  
cial court of  
rity shall be  
e admission,  
upply of the  
he appeal as  
the lower  
ment of the  
ution, with  
egulate, ef-  
ll causes of  
to prevent  
itors, ad-  
the plaintiff  
n the nature  
iven as the  
shall direct,  
e judgment  
as the court

on of justice  
by the same  
or his excel-  
chief of the  
e advice and  
commission,  
fit, and for  
per, to hear  
appeal, all  
nd it shall  
overnor, or  
by and with  
il, to regu-  
mission'd,  
rect a mode  
ent of their  
e published  
in

règles générales de pratique seront telles, que les différents juges des plaidoiries communes les constateront dans une formule.

Et pour lever tous doutes et difficultés, quant au droit d'apel, dans toutes actions par devant les dites cours des plaidoiries communes,

Qu'il soit statué par la dite autorité, que la cour d'apel sera réputée avoir une juridiction d'apel, avec les pouvoirs nécessairement annexés à telle juridiction, et qu'il sera déformais de la compétence de la cour provinciale d'apel de décider seule la question, lorsque il s'agira de donner caution, ainsi que de la validité du cautionnement, de l'admission, démission ou remise des apels; de la manière de supléer aux déféctuosités des registres; de l'effet de l'apel pour arrêter toutes procédures dans les cours inférieures, pour suspendre l'exécution des jugemens d'icelles, ou toutes procédures de nature d'exécution; aussi avec l'autorité de faire des règles et ordres pour établir et accélérer les procédures dans les causes en apel, pour l'avancement de la justice, et pour empêcher les délais et dépenses inutiles.

Juridiction  
d'apel de la cour  
d'apel rapport aux  
cautionnements

Et que dans le cas, où des apels seraient interjetés par des exécuteurs, administrateurs, tuteurs ou curateurs, le demandeur n'aura aucune exécution, sans qu'il soit préalablement donné à la cour des plaidoiries communes des cautions, ainsi que la cour les trouvera suffisans à sa discréption, de rembourser les domages et frais, dans le cas où le jugement soit infirmé, ensemble les frais encourus dans la cour d'apel.

En apel d'ê-  
cu eurs, &c. le  
demandeur  
donnera caution  
de rembourser  
les domages,  
avant qu'il forte  
exécution.

Et pour distribuer plus comodement la justice dans les petites afaires, Il est statué et ordonné par la même autorité, qu'il sera loisible à son excellence le gouverneur, ou le commandant en chef de la province, pour lors, de l'avis et consentement du conseil de sa majesté, de commissionner tels et autant de particuliers qu'il jugera à-propos, et pour telles parties dans la province qu'il trouvera convenables, pour entendre somairement et déterminer definitivement, sans apel, toutes afaires de dettes de dix livres, et au-dessous. Et qu'il sera aussi loisible à son excellence le gouverneur ou commandant en chef, pour lors, de l'avis et consentement du conseil de sa majesté, de régler les honoraires de tels particuliers commissionés, ainsi que des officiers inférieurs, et de constater pour eux une forme de procéder, dont, et de l'étendue de leurs juridictions respectives, il sera inséré un avertisse-

Concernant la  
distribution de la  
justice dans les  
petites afaires.

in the Quebec Gazette for the information of all persons whom it may concern.

New districts  
may be formed  
by patent for  
the remote parts  
of the province.

Whereas there are many thousands of loyalists and others settled in the upper countries above Montreal, and in the bays of Gaspy and Chaleurs below Quebec, whose ease and convenience may require, that additional districts should be erected as soon as circumstances will permit, It is enacted and ordained by the authority aforesaid, that it may be lawful for the governor or commander in chief for the time being, with the advice and consent of the council, to form by patent under the seal of the province, one or more new districts, as his discretion shall direct, and to give commission to such officer or officers therein as may be necessary or conducive to the ease and convenience of his majesty's subjects residing in the remote parts of the province.

Attachments in  
certain cases  
only.

And be it further enacted, by the authority aforesaid, That no proeels of attachment, except in the case of the *dernier equippeur* according to the usage of the country, shall hereafter be issued for attaching the estate, debts and effects of what nature foever, of any person or persons whomsoever, whether in the hands of the owner, the debtor or of a third person, prior to trial and judgement, except there be due proof on oath (to be indorsed on the writ of attachment) to the satisfaction of one of the judges of the court issuing the same, that the defendant or proprietor of the said debts and effects is indebted to the plaintiff in a sum exceeding ten pounds, and is about to secrete the same, or doth abscond, or doth suddenly intend to depart from the province with an intent to defraud his creditor or creditors, and that the defendant is then indebted to the plaintiff and he doth verily believe that he shall lose his debt or sustain damage without the benefit of such attachment.

Providio.

Provided always, That nothing herein contained shall be construed to the prejudice of the rights of land-lords in their legal course for the recovery of rents, according to any former mode of proceeding by any law, usage, or custom whatfoever. And provided also, That whenever the defendant or debtor shall either pay the debt and costs, or give security to the sheriff or officer for the goods so attached, as in cases of bail on personal arrests subject to justification in court to anwer the value of the goods, and abide the judgment of the court, the same shall be forthwith restored; and for that purpose, the defendant or debtor shall be allowed forty-eight hours,

on of all persons

of loyalists and  
above Montreal,  
below Quebec,  
that additional  
umstances will  
the authority  
e governor or  
with the advice  
atent under the  
districts, as his  
ission to such  
y or conducive  
s subjects re-

riority aforesaid,  
in the case of  
e of the coun-  
ng the estate,  
any person or  
of the owner,  
ial and judge-  
to be indoried  
ion of one of  
at the defend-  
ts is indebted  
ounds, and is  
, or doth sud-  
with an intent  
at the defend-  
e doth verily  
tian damage

ntained shall  
of land-lords  
, according  
w, usage, or  
at whenever  
e debt: and  
icer for the  
onal arrests  
he value of  
court, the  
at purpose,  
forty-eight  
hours,

## Cap. IV. G E O R G I I III. R E G I S. 44

ment dans la Gazette de Québec pour l'information de tous ceux qui y feront intéressés.

Comm'il y a plusieurs milliers de loialistes et autres, établis dans les païs d'en haut au-dessus de Montréal, et dans les baïes de Gaspée et des Chateurs au-dessous de Québec, dont la comodité et l'aisance exigent que des districts soient ajoutés et créés, aussitôt que les circonstances le permettront. Il est statué et ordonné par la dite autorité, qu'il sera loisible au gouverneur ou au commandant en chef, pour lors, de l'avis et consentement du conseil, de former dans la province un ou plusieurs districts, par lettres patentes sous le feu de la province, ainsi qu'il le jugera convenable, et de commissionner tels officiers, qui pourront y être nécessaires ou avantageux à la comodité et l'aisance des sujets de sa majesté résidens dans les parties éloignées de la province.

Et qu'il soit en outre statué, par la dite autorité, qu'il ne sera donné à l'avenir, aucun ordre de saisie-arrêt, (excepté dans le cas de dernier équipeur, suivant l'usage du païs) contre les biens, dettes et effets quelconques de qui que ce soit, dans les mains du propriétaire, du débiteur ou d'un tiers, avant contestation en cause et jugement, excepté lorsqu'il y aura preuve légale sous serment (qui sera endossé sur l'ordre de saisie-arrêt) à la satisfaction d'un des juges de la cour qui donnera tel ordre, que le défendeur, ou le propriétaire des dites dettes et effets, doit au demandeur une somme excédante dix livres courant, et qu'il est sur le point de les recéler, ou qu'il est dans l'intention de se cacher, ou de quitter la province, dans la vue de frauder ses créanciers, et que le défendeur est alors endeté au demandeur, et qu'il croit sincèrement que sans le bénéfice d'une telle saisie-arrêt, il perdra sa créance, ou souffrira des dommages.

Pourvù toujours que rien de ce qui est contenu ici, ne s'entendra à préjudicier aux droits des propriétaires de biens fonds dans le cours ordinaire de la loi, pour le recouvrement de rentes suivant aucune ancienne forme de procéder, en conséquence de toutes loix, usages et coutumes quelconques; et pourvù aussi que dans le cas, où le défendeur ou débiteur paiera la dette et les frais, ou donnera caution au sherrif ou huissier, de répondre des effets, ainsi saisis et arrêtés, comme dans les cas de cautionnement personnel, sujet à justification en cour, pour répondre de la valeur des effets, et pour satisfaire au jugement de la cour, les dits biens, dettes et effets seront rendus, et à cet effet, il sera aloué au défendeur ou débiteur

Nouveaux dis-  
tricts seront for-  
més par lettres  
patentes pour les  
parties éloignées  
de la province.

Saisie-arrêt en  
certains cas  
foulement.

Condition.

hours, after which period if the debt and costs be not paid, nor security given, the goods so seized shall remain attached and held by the sheriff or officer to answer the judgment of law.

These additional regulations, to be in force for two years.

Be it further enacted by the authority aforesaid, That the additional regulations hereby enacted, shall be in force until the end of the sessions that shall be held in the year of our lord one thousand seven hundred and eighty-nine, or as long as the ordinance hereby renewed; and that the ordinance passed in the twenty-fifth year of the reign of his present majesty, intituled, "An ordinance for granting a limited civil power and jurisdiction to his majesty's justices of the peace, in the remote parts of this province," be no longer in force than until such small jurisdictions as by this act are authorized, shall be actually erected.

## DORCHESTER.

*Enacted and ordained by the authority aforesaid, and passed in council under the public seal of the province, at the council-chamber in the castle of Saint Lewis, in the city of Quebec, the thirtieth day of April, in the twenty-seventh year of the reign of our sovereign lord GEORGE the THIRD, by the grace of GOD, of Great-Britain, France, and Ireland, king, defender of the faith, and so forth; and in the year of our Lord one thousand seven hundred and eighty-seven.*

*By His Excellency's Command,*

J. WILLIAMS, C. L. C.

ANNO

osts be not  
hall remain  
answer the

esaid, That  
shall be in  
held in the  
and eighty-  
ewed, and  
year of the  
ordinance  
isdiction to  
remote parts  
n until such  
ed, shall be

TER.

, and passed  
ince, at the  
vis, in the  
ril, in the  
ereign lord  
, of Great-  
nder of the  
Lord one

C. L. C.

teur quarante-huit heures, après lequel tems, si la dette et les frais ne sont point payés, et qu'il n'ait été donné aucune caution, les effets ainsi faisis et arrêtés resteront sous la garde du shériff ou huissier, pour satisfaire au jugement.

Qu'il soit en-outre statué, par la dite autorité, que les nouveaux réglemens statués par ces présentes, feront en force jusqu'à la fin de la séance qui tiendra dans l'année de notre Seigneur mil sept cens quatrevingt-neuf, ou aussi longtems que l'ordonnance renouvelée par ces présentes; et que l'ordonnance passée dans la vingt-cinquième année du regne de sa majesté, intitulée, "ordonnance qui accorde un pouvoir et juridiction civile limités, aux juges à paix de sa majesté, dans les parties éloignées de cette province," ne sera en force que jusqu'à ce que telles petites juridictions, autorisées par cet acte, seront établies.

Ces nouveaux  
réglemens feront  
en force pour  
deux années.

(Signé) DORCHESTER.

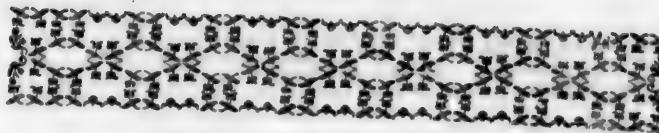
Statué et ordonné par la susdite autorité, et passé en Conseil sous le Seau public de la Province, en la chambre du Conseil, au Château St. Louis, en la ville de Québec, le trentième jour d'Avril, dans la vingt-septième année du règne de sa Majesté GEORGES TROIS, par la Grace de Dieu, Roi de la Grande Bretagne de France et d'Irlande, défenseur de la foi, &c. &c. &c. et dans l'année de notre Seigneur, mil sept cens quatrevingt sept.

Par Ordre de son Excellence,

(Signé) J. WILLIAMS, G. C. L.

Traduit par Ordre de son Excellence,

F. J. CUGNET, S. F.



ANNO VICESIMO SEPTIMO  
**GEORGII III. REGIS.**

**C H A P. V.**  
**A N O R D I N A N C E**

*Further to continue an ordinance intituled, "An ordinance to empower the commissioners of the peace to regulate the police of the towns of Quebec and Montreal, for a limited time."*



It is enacted by his excellency the governor, by and with the advice and consent of the legislative council, and it is hereby enacted, That the powers and authorities granted to the commissioners to regulate the police of the towns of Quebec and Montreal, for a limited time, be continued, and that the said ordinance shall continue in force to the end of the sessions of the legislative council which will be held in the year of our lord one thousand seven hundred and eighty-nine.

**DORCHESTER.**

*Enacted and ordained by the authority aforesaid, and passed in council under the public seal of the province, at the council-chamber in the castle of Saint Louis, in the city of Quebec, the thirtieth day of April, in the twenty-seventh year of the reign of our sovereign lord GEORGE the THIRD, by the grace of GOD, of Great-Britain, France, and Ireland, king, defender of the faith, and so forth; and in the year of our Lord one thousand seven hundred and eighty-seven.*

*By His Excellency's Command,*

**J. WILLIAMS, C. L. C.**

ANNO



ANNO VICESIMO SEPTIMO

## GEORGII III. REGIS.

## C H A P. V.

## O R D O N A N C E

*Qui continue une ordonance passée le vingt-troisième jour d'Avril, dans la dix-septième année du règne de sa Majesté, intitulée, "Ordonnance qui autorise les commissaires de paix, à régler la police dans les villes de Québec et de Montréal, pour un temps limité."*



U'IL soit statué et ordonné par son excellence le gouverneur et le conseil législatif, et il est par ces présentes statué et ordonné, que les pouvoirs et autorités accordés aux commissaires, pour régler la police des villes de Québec et de Montréal, pour un temps limité, sont continués, et que la dite ordonance sera continuée en force jusqu'à la fin de la séance du conseil législatif, qui tiendra dans l'année de notre Seigneur mil sept cens quatrevingt neuf.

(Signé)

## DORCHESTER.

*Statué et ordonné par la susdite autorité, et passé en Conseil sous le seuil public de la province, en la chambre du conseil, au Château St. Louis, en la ville de Québec, le trentième jour d'Avril, dans la vingt-septième année du règne de sa Majesté GEORGES TROIS, par la Grace de Dieu, Roi de la Grande Bretagne, de France et d'Irlande, défenseur de la foi, &c. &c. &c. et dans l'année de notre Seigneur, mil sept cens quatrevingt sept.*

Par Ordre de son Excellence,  
(Signé)

J. WILLIAMS, G. C. L.

Traduit par Ordre de son Excellence,  
F. J. CUGNET, S. F.

ANNO

IS.

E

An ordi-  
nance  
peace to  
nd Mont-  
-

overnor, by  
e legislative  
the powers  
issioners to  
uebec and  
nued, and  
in force to  
ill be held  
ghty-nine.

TER.

in council  
ber in the  
y of April,  
GEORGE  
rance, and  
e year of

L. C.

ANNO



ANNO VICESIMO SEPTIMO

## GEORGII III. REGIS.

## C H A P. VI.

## AN O R D I N A N C E

*To explain and amend an ordinance for establishing courts of criminal jurisdiction in the province of Quebec.*

Peace officers  
appointed in the  
country parishes



HEREAS it is expedient, that public officers should be established in the several parishes of this province under the denomination of peace officers. It is enacted and ordained by his excellency the governor and the legislative council, that all and every the captains, and other officers of militia in the said several parishes of this province, duly commissioned by his excellency the governor, or the commander in chief for the time being, and likewise the serjeants named and appointed by the said captains, and other officers in the respective parishes be, and they are hereby declared to be public and peace officers within their respective parishes, and authorised and enjoined to do and exercise all and singular the duties and services of public and peace officers, within their respective parishes according to law.

The same to be  
appointed for the  
towns.

And be it further enacted by the same authority, That it shall be lawful for the commissioners or justices of the peace, assembled in quarter sessions, or by a majority of the same, and they are hereby required as soon as conveniently may be, to name and appoint such and so many persons as they may think sufficient, within the towns and *bandieres* of Quebec and Montreal, for carrying into execution the orders and decrees of the several courts, and to preserve the public peace therein; every

of

Qui  
ét  
la



latif,  
des  
vinc  
vern  
les  
autr  
sont  
dan  
enjo  
vice  
par

E  
sera  
en  
fon  
fai  
per  
bec  
dépu



ANNO VICESIMO SEPTIMO

## GEORGII III. REGIS.

### CHAP. VI.

#### ORDONNANCE

*Qui explique et corrige "une ordonance qui établit les cours de juridiction criminelle dans la province de Québec."*



TA NT nécessaire que des officiers publiques soient établis dans les différentes paroisses de cette province sous la dénomination d'officiers de paix,

Officiers de paix nommés pour les paroisses de la campagne.

Il est statué et ordonné par son excellé-  
lence le gouverneur et le conseil légis-  
latif, que tous et chacuns capitaines, et autres officiers  
des milices dans les dites différentes paroisses de cette pro-  
vince, duement commissionés par son excellé-  
nce le gou-  
verneur ou le commandant en chef, pour lors, ainsi que  
les sergents nommés et choisis par les dits capitaines, et  
autres officiers dans leurs différentes paroisses, feront, et ils  
sont par ces présentes déclarés être publics officiers de paix  
dans leurs différentes paroisses, et autorisés, et il leur est  
enjoint de faire et exercer tous et chacuns devoirs et ser-  
vices de publics officiers de paix dans leurs différentes  
paroisses, conformément à la loi.

Et il est de plus statué par la même autorité, qu'il  
sera loisible aux commissaires, ou juges de paix, assemblés  
en séance de quartier, ou à la majorité d'iceux, et ils  
sont par ces présentes requis, aussitôt qu'ils pourront le  
faire, de nommer tels et autant de particuliers, qu'ils  
peuvent suffisants, dans les villes et banlieues de Québec et Montréal, pour mettre à exécution les ordres et  
décrets des différentes cours, et pour conserver la paix  
publique dans icelles. Chacun desquels particuliers,  
O ainsi,

Il feront nom-  
més pour les  
villes.

that public  
hed in the  
vience under  
e officers. It  
y his excel-  
e legislative  
y the cap-  
said several  
by his ex-  
in chief for  
named and  
ciers in the  
declared to  
pective pa-  
and exercise  
public and  
s according

ority. That  
tices of the  
a majority  
as soon as  
uch and so  
within the  
for carry-  
the several  
ein; every  
of

of which persons so appointed shall faithfully perform the duties of the offices, for which he may be so appointed for the space of one year; previous to the expiration whereof, it shall be the duty of the said commissioners or justices of the peace, annually to appoint others to serve in their stead; and to increase or diminish the number first appointed, as to them shall appear to be most for the public weal and safety; and that no such appointment shall be valid in Quebec or Montreal, and their *banlieues* respectively, in the case of a civil or military officer, or any person in priests orders, or in the profession or practice of physic or surgery, or any miller, ferryman, schoolmaster or student of any college or seminary, or any person not of full age. And for neglecting or refusing to perform the said office or offices there shall be the forfeiture of twenty pounds, to be recovered in any court of record, with costs of suit, by bill, plaint or information, in which no *espoir*, wager of law, or any more than one *imparlance*, shall be allowed.

## DORCHESTER.

Enabled and ordained by the authority aforesaid, and passed in council under the public seal of the province, at the council-chamber in the castle of Saint Lewis, in the city of Quebec, the thirtieth day of April, in the twenty-seventh year of the reign of our sovereign lord GEORGE the THIRD, by the grace of GOD, of Great-Britain, France, and Ireland, king, defender of the faith, and so forth; and in the year of our Lord one thousand seven hundred and eighty-seven.

By His Excellency's Command,

J. WILLIAMS, C. L. C.

ANNO

fully perform  
may be to ap-  
-s to the ex-  
-said commis-  
-s to appoint  
-eal or dimi-  
-shall appear  
-and that no  
-or Montreal,  
-of a civil or  
-rs, or in the  
-any miller,  
-ollege or se-  
-And for ne-  
-ce or offices  
-ands, to be  
-of suit, by  
-sign, wager  
-shall be al-

TER.  
, and passed  
ince, at the  
vis, in the  
ril, in the  
reign lord  
of Great-  
-der of the  
Lord one

L. C.

ainsi nommés, s'acquiteront fidélement des devoirs de l'ofice, auxquels ils feront nommés pour le tems et espace d'une année; avant l'expiration de laquelle, il sera du devoir des dits commissaires ou juges de paix, d'en nommer annuellement d'autres pour servir en leur place; et d'augmenter ou diminuer le nombre premièrement nommé, ainsi qu'il leur parraira être le mieux, pour le bien et la sûreté publics.

Et que telle nomination ne sera point valide dans Québec et Montréal et dans leurs différentes banlieues, quant à un officier civil ou militaire, ou aucun particulier du clergé, ou de la profession ou pratique de médecin ou chirurgien, ou à aucuns meuniers, passagers, maîtres d'école ou étudiants dans aucun collège ou séminaires, ou à aucuns mineurs. Et ceux qui négligent ou refusent de s'acquiter du dit office, encourront l'amende de vingt livres qui sera prélevée dans toutes cours de justice avec les frais de poursuite, par ordre, plainte ou information, dans lesquelles aucune excuse ou excuse en loi, ou plus d'un interlocutoire, ne seront accordés.

(Signé) DORCHESTER.

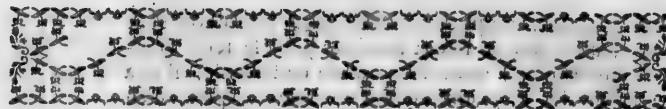
Statué et ordonné par la susdite autorité, et passé en Conseil sous le Sceau public de la Province, en la chambre du Conseil, au Château St. Louis, en la ville de Québec, le trentième jour d'Avril, dans la vingt-septième année du règne de sa Majesté GEORGES TROIS, par la Grace de Dieu, Roi de la Grande Bretagne, de France et d'Irlande, défenseur de la foi, &c. &c. &c. et dans l'année de notre Seigneur, mil sept cens quatrevingt sept.

Par Ordre de son Excellence,

(Signé) J. WILLIAMS, G. C. L.

Traduit par Ordre de son Excellence,

F. J. CUGNET, S. F.



ANNO VICESIMO SEPTIMO

## GEORGII III. REGIS.

### CHAP. VII.

### AN ACT OR ORDINANCE

*Further to continue for a limited time, the ordinance for the regulation and establishment of fees.*



It is enacted and ordained by his excellency the governor and legislative council, and by the authority of the same it is enacted and ordained, That an ordinance made in the twentieth year of his majesty's reign, intituled, "An ordinance for the regulation and establishment of fees," be continued from the expiration thereof to the end of the sessions of the legislative council which will be held in the year of our lord one thousand seven hundred and eighty-eight.

### DORCHESTER.

Enacted and ordained by the authority aforesaid, and passed in council under the public seal of the province, at the council-chamber in the castle of Saint Lewis, in the city of Quebec, the thirtieth day of April, in the twenty-seventh year of the reign of our sovereign lord GEORGE the THIRD, by the grace of GOD, of G-eat-Britain, France, and Ireland, king, defender of the faith, and so forth; and in the year of our Lord one thousand seven hundred and eighty-seven.

By His Excellency's Command,

J. WILLIAMS, C. L. C.

ANNO

ANNO VICESIMO SEPTIMO

## GEORGII III. REGIS.

## C H A P. VII.

## ORDONANCE

*Qui continué encoor, pour un tems limité, une ordonance intitulée, "Ordonance qui établit les honoraires."*

U'IL soit statué et ordonné, par son excellence le gouverneur et conseil législatif, et il est par ces présentes statué et ordonné par la dite autorité, qu'une ordonance passée dans la vingtième année du règne de sa majesté, intitulée "Ordonance qui établit les honoraires," sera continuée depuis son expiration, jusqu'à la fin de la séance du conseil législatif, qui tiendra dans l'année de notre Seigneur mil sept cens quatrevingt-huit.

(Signé)

## DORCHESTER.

*Statué et ordonné par la susdite autorité, et passé en assemblée sous le seuil public de la province, en la chambre du conseil, au Château St. Louis, en la ville de Québec, le trentième jour d'Avril, dans la vingt-septième année du règne de sa Majesté GEORGES TROIS, par la Grace de Dieu, Roi de la Grande Bretagne, de France et d'Irlande, défenseur de la foi, &c. &c. &c. et dans l'année de notre Seigneur, mil sept cens quatrevingt-sept.*

Par Ordre de son Excellence,  
(Signé)

J. WILLIAMS, G. C. L.

Traduit par Ordre de son Excellence,  
F. J. CUGNET, S. F.

ANNO

P

ANNO



ANNO VICESIMO SEPTIMO

## GEORGII III. REGIS.

### C H A P. VIII.

#### AN ACT OR ORDINANCE

*For the importation of tobacco, pot and pearl ashes, into this province, by the inland communication by Lake Champlain and Sorel.*

Importation of  
leaf tobacco,  
pot and pearl  
ashes, allowed  
from the neigh-  
bouring states,  
if for re-export-  
ation.



It is enacted by his excellency the governor and the legislative council, and it is hereby enacted by the authority of the same, That the trade and intercourse between this province and the neighbouring states or any of them, by the route aforementioned, for the importation of leaf tobacco, pot and pearl ashes, shall be free, if the same be of the growth and produce of any of the said states, and *bona fide* for the re-exportation of the same from this province to Great Britain. And no tobacco shall be so as aforesaid imported otherwise than in hogheads, casks, chefts, or cases, each hoghead, cask, cheft, or case whereof shall contain four hundred and fifty pounds weight net of tobacco at the least, not packed in bags or in any other packages within such hoghead, cask, cheft or case, nor separated or divided within such hoghead, cask, cheft or case, respectively, by any package or otherwise howsoever, upon forfeiture of all such tobacco, as shall be so imported contrary to this act, together with the hogheads, casks, chefts, cases, or other packages containing the same.

Provided always and be it further enacted, That nothing in this act shall extend or be construed to extend to

forfeit

Provins.



ANNO VICESIMO SEPTIMO

# GEORGII III REGIS.

## C H A P. VIII.

### ORDONANCE

*Pour l'importation du tabac, et des potasses clarifiées ou non-clarifiées dans cette province, par l'interne communication du lac Champlain et de Sorel.*



U'IL soit statué par son excellence le gouverneur et le conseil législatif, et il est par ces présentes statué par la dite autorité, que le commerce et la correspondance en cette province et les états voisins, ou aucun d'eux, pour l'importation du tabac en feuilles, et de potasses clarifiées ou non-clarifiées, sera libre par la voie ci-dessus mentionnée, lorsque les dits tabac et potasses seront du produit et du crû d'aucun des dits états, et qu'ils seront destinés de bonne foi à être expor- tés de cette province dans la Grande Bretagne; et qu'il ne sera importé de tabac, ainsi qu'il est dit ci-dessus, que dans des barriques, des toneaux, des caisses et des boëtes, dont chaque ne contiendra pas moins de quatre cens cinquante livres pésant de tabac; que ce tabac ne sera point mis dans des facs, ni dans aucune autre enveloppe, lorsqu'il sera enfermé dans tels toneaux, barriques, caisses ou boëtes, et qu'il ne sera séparé ni divisé dans tels toneaux, barriques, caisses ou boëtes par aucun ballot, ou autre chose quelconque, sous peine de confisca- tion du dit tabac, qui sera importé contre l'esprit de cette ordonance, ainsi que les barriques, toneaux, caisses, boëtes ou autres enveloppes dans lesquels il se trouvera.

Importation de tabac et de potasse clarifiées ou non-clarifiées, des états voisins, si c'est pour la ré-exportation.

Pourvu toujours et qu'il soit de plus statué, que rien dans cette ordonance ne s'étendra ou s'entendra s'étendre

à

forfait

57 ANNO VICESIMO SEPTIMO Cap. VIII.

forfeit any tobacco imported or brought in loose by the communication aforesaid by water or by land for the use of the person or persons employed in bringing in the same, or any passenger in the boat or carriage, not exceeding two pounds weight for each person or passenger.

Regulations to  
be observed at the  
custom-house at  
St. John's.

And the regulations aforesaid requiring due entry of such tobacco, pot and pearl ashes, at the custom-house at St. John's on the said communication, Be it also enacted by the same authority, That all boats, carriages, and conveyances, shall be subject to visitation by the officers of the customs or either of them at St. John's aforesaid, and bond given for the re-exportation of such tobacco, pot and pearl ashes, to be void upon proof thereof by certificate or otherwise, and that no higher fee shall be exacted for such entry and bond, and the office expedition of the ladings aforesaid respectively, than the sum of a Spanish milled dollar for the cargo of a boat of the burthen of fifteen tons, and the half of such dollar for any smaller vessel or other conveyance. And in the case of such lading by a raft the fee of two shillings and nine pence on the entry of every separate importet.

Forfeitures how  
to be recovered  
and divided.

On proclamation  
this ordinance to  
cease and be void.

All which forfeitures shall be recoverable, and divided in the manner directed by the statutes regulating the forfeitures under the statute regulating the importation of any spirits or other articles by the port of St. John's aforesaid.

And to the intent that if it shall be found by experience that the provisions of this act work any inconvenience to the public interests, the same shall cease and be void on proclamation to be issued by the governor or commander in chief, with the advice of the council, under the great seal of the province, declaring the same.

## DORCHESTER.

Enabled and ordained by the authority aforesaid, and passed in council under the public seal of the province, at the council-chamber in the castle of Saint Lewis, in the city of Quebec, the thirtieth day of April, in the twenty-seventh year of the reign of our sovereign lord GEORGE the THIRD, by the grace of God, of Great-Britain, France, and Ireland, king, defender of the faith, and so forth; and in the year of our Lord one thousand seven hundred and eighty-seven.

By His Excellency's Command, J. WILLIAMS, C. L. C.  
ANNO

à confisquer aucun tabac aporté, sans être empaqueté, par la dite communication par eau ou par terre, à l'usage de qui que ce soit qui sera employé à telle importation, ou à celui d'aucun passager à bord du bateau ou de la voiture, lorsque la quantité n'excédera point celle de deux livres pèzant pour chaque personne ou passager.

Et les réglemens ci-dessus mentionnés exigeant, que les dits tabacs et potasses clarifiées ou non-clarifiées, soient duûment régitrés au bureau de la douane au fort St. Jean, qui se trouve sur le chemin de cette communication: Qu'il soit aussi statué par la dite autorité, que tous bateaux, voitures ou transports seront sujets à la visite des officiers des douanes, ou de l'un d'eux, au dit St. Jean, et qu'il sera donné une obligation d'exporter de nouveau les tabacs, ou potasses clarifiées ou non clarifiées, qui cessera d'être en force, lorsque l'exportation aura eu lieu, et qu'elle aura été prouvée par certificat ou autrement, et qu'il ne sera point exigé pour émolumment de l'enregistrement, l'obligation et l'expédition du bureau, plus qu'une piastre d'Espagne pour la cargaison d'un bateau de la charge de quinze toneaux et au-dessus, de la moitié d'une piastre pour aucun autre batiment plus petit, et en cas que tels effets soient aportés sur un radeau ou cajeu, l'émolumment sera de deux shillings neuf penceis par chaque personne qui en importera.

Que toutes confiscations seront perquées et divisées, ainsi qu'il est ordonné par l'acte, qui règle l'importation de toutes liqueurs fortes, ou autres articles par la voie du dit port St. Jean.

Et afin, que s'il était trouvé par l'expérience que les réglemens de cet acte fussent de quelqu'inconveniens à l'intérêt public, ils pourront cesser, et être annulés sur une proclamation qui sera publiée par le gouverneur ou le commandant en chef, pour lors, de l'avis du conseil, sous le grand sceau de la province, qui les déclarera nuls.

(Signé) DORCHESTER.

Signé et ordonné par la susdite autorité, et passé en conseil sous le sceau public de la province, en la chambre du conseil, au Château St. Louis, en la ville de Québec, le trentième jour d'Avril, dans la vingt-septième année du règne de sa Majesté G E O R G E S T R O I S, par la Grace de Dieu, Roi de la Grande Bretagne, de France et d'Irlande, défenseur de la foi, &c. &c. &c. et dans l'année de notre Seigneur, mil sept cens quatrevingt sept.

Par Ordre de son Excellence,

(Signé)

J. WILLIAMS, G. C. L.

Traduit par Ordre de son Excellence,  
F. J. CUGNET, S. F.

Repléments à être  
observés dans la  
douane à St.  
Jean.

Comment les  
amendes feront  
perquées et di-  
visées.

Proclamation  
que cette ordon-  
nance finira et  
n'aura point  
lieu.



ANNO VICESIMO SEPTIMO

## GEORGII III. REGIS.

### CHAP. IX.

#### AN ORDINANCE

To explain and amend an ordinance, intituled, "An ordinance for repairing and amending the public highways and bridges in the province of Quebec."



HEREAS by an ordinance made and passed the twenty-ninth day of March, which was in the year of our lord one thousand seven hundred and seventy seven, and in the seventeenth year of his majesty's reign, intituled; "An ordinance for repairing and amending the public highways and bridges in the province of Quebec," reference in certain cases, is directed to be had by the 5th, 6th, 11th and 13th articles thereof, to the governor and council for the purposes therein mentioned, It is hereby enacted and ordained by his excellency the governor and legislative council, that all the cases which by the said 5th, 6th, 11th and 13th articles of the said ordinance are referred to the decision and direction of the governor and council, are hereby extended and referred, in the absence of the governor in chief, to the decision and direction of the lieutenant governor, or in his absence of the eldest councillor, other than the chief justice and the council.

Provided, That nothing herein contained shall extend or be construed to extend to the changing or altering any other part of the said recited ordinance in any manner whatsoever.

#### DORCHESTER.

Enacted and ordained by the authority aforesaid, and passed in council under the public seal of the province, at the council-chamber in the castle of Saint Lewis, in the city of Quebec, the thirtieth day of April, in the twenty-seventh year of the reign of our sovereign lord GEORGE the THIRD, by the grace of GOD, of Great-Britain, France, and Ireland, king, defender of the faith, and so forth; and in the year of our Lord one thousand seven hundred and eighty-seven.

By His Excellency's Command, J. WILLIAMS, C. L. C.  
ANNO



ANNO VICESIMO SEPTIMO

## GEORGII III. REGIS.

## C H A P. IX.

## O R D O N A N C E

*Qui explique et corrige une ordonance, intitulée, "Ordonnance pour réparer, et entretenir les grands chemins publics et les ponts dans la province de Québec."*



OMME, par une ordonance faite et passée le vingt neuvième jour de Mars dans l'année de notre Seigneur mil sept cens soixante dix-sept, et dans la dix-septième année du règne de sa majesté, intitulée, "Ordonnance pour réparer et entretenir les grands chemins publics et les ponts dans la province de Québec." Il est ordonné par les 5me. 6me. 11me. et 13me. articles, que la compétence, en certains cas, appartiendra au gouverneur et conseil pour les objets y mentionnés. Il est, par ces présentes, statué et ordonné par son excellence le gouverneur et conseil législatif, que dans tous les cas qui, par les articles 5me. 6me. 11me. et 13me. de la dite ordonance, sont référés à la décision et ordre du gouverneur et conseil, sont par ces présentes étendus et référés en l'absence du gouverneur en chef, à la décision du lieutenant gouverneur, et en son absence du plus ancien conseiller, autre que le juge en chef, et le conseil.

Pourvu que rien dans cette ordonance ne s'étendra ou s'entendra s'étendre à changer ou réformer aucune autre partie de la dite ordonance en façon quelconque.

(Signé)

DORCHESTER.

Statué et ordonné par la justite autorité, et passé en conseil sous le seuil public de la province, en la chambre du conseil, au Château St. Louis, en la ville de Québec, le trentième jour d'Avril, dans la vingt-septième année du règne de sa Majesté GEORGES TROIS, par la Grace de Dieu, Roi de la Grande Bretagne, de France et d'Irlande, défenseur de la foi, &c. &c. &c. et dans l'année de notre Seigneur, mil sept-cens quatrevingt sept.

Par Ordre de son Excellence,

(Signé)

J. WILLIAMS; G. C. L.

Traduit par Ordre de son Excellence,

F. J. CUGNET, S. F.

ANNO

S.

E

An ordi-  
bigways

passed the  
as in the  
ndred and  
ear of his  
nance for  
highways  
bec," re-  
6th, 11th  
the pur-  
ed by his  
the cases  
said ordi-  
ernor and  
of the go-  
enant go-  
than the  
r be con-  
art of the

ER.  
council  
er in the  
of April,  
EORGE  
ance, and  
e year of

L. C.  
ANNO

ANNO VICESIMO SEPTIMO

## GEORGII III. REGIS.

C H A P. X.  
A N O R D I N A N C E

Further to continue and to amend an ordinance made on the ninth day of March, in the twentieth year of his majesty's reign, intituled, "An ordinance for regulating all such persons as keep horses and carriages to let and hire for the accommodation of travellers, commonly called and known by the name of *maitres de poste*."



It is enacted and ordained by his excellency the governor, by and with the advice and consent of the legislative council, and it is hereby enacted and ordained, That an ordinance passed in the twentieth year of his majesty's reign, intituled, "An ordinance for regulating all such persons as keep horses and carriages to let and hire for the accommodation of travellers, commonly called and known by the name of *maitres de poste*," and every article and clause therein shall continue from the passing of this present ordinance unto the end of the sessions of the legislative council which will be held in the year of our lord one thousand seven hundred and eighty-nine.

And be it further enacted by the same authority, that nothing in the said ordinance hereby continued shall be construed to oblige any *maitre de poste*, or assistant, known by the name of *aid de poste*, to furnish horses to any person brought to his stage but by post-horses or by horses belonging to the traveller who may demand a relay.

## DORCHESTER.

Enacted and ordained by the authority aforesaid, and passed in council under the public seal of the province, at the council-chamber in the castle of Saint Lewis, in the city of Quebec, the thirtieth day of April, in the twenty seventh year of the reign of our sovereign lord GEORGE the THIRD, by the grace of GOD, of Great-Britain, France, and Ireland, king, defender of the faith, and so forth; and in the year of our Lord one thousand seven hundred and eighty-seven.

By His Excellency's Command, J. WILLIAMS, C. L. C.  
ANNO

ANNO VICESIMO SEPTIMO

## GEORGII III. REGIS.

C H A P. X.

## ORDONNANCE

Qui continue une ordonance passée le neuvième jour de Mars  
 dans la vingtième année du règne de sa majesté, intitulée,  
 " Ordonnance qui régle tous les particuliers qui tiendront  
 " des chevaux et voitures de louage, pour la comodité  
 " des voyageurs, vulgairement appelés et conus sous le  
 " nom de maîtres de poste."



U'IL soit statué et ordoné par son excellence le gouverneur, de l'avis et consentement du conseil législatif, et il est par ces présentes statué et ordonné, qu'une ordonance passée dans la vingtième année du règne de sa majesté, intitulée, " Ordonnance qui régle tous les particuliers qui tiendront des chevaux et voitures de louage, pour la comodité des voyageurs, vulgairement appelés et conus sous le nom de maîtres de poste." Et que chacuns articles et clauses qui y sont contenus, feront continués, et que la même est encore continuée, depuis la passation de cette présente ordonance, jusqu'à la fin de la séance qui tiendra dans l'année de notre Seigneur mil sept cens quatrevingt neuf.

Et qu'il soit de plus statué par la dite autorité, que rien dans la dite ordonance continuée par ces présentes, ne s'étendra à obliger un maître de poste ou aide de poste, de fournir des chevaux à qui que ce soit amené chès lui autrement que par des chevaux de poste, ou par des chevaux appartenant au voyageur demandant des relais.

(Signé)

DORCHESTER.

Statué et ordoné par la susdite autorité, et passé en conseil sous le seuil public de la province, en la chambre du conseil, au Château St. Louis, en la ville de Québec, le trentième jour d'Avril, dans la vingt-septième année du règne de sa Majesté GEORGES TROIS, par la Grace de Dieu, Roi de la Grande Bretagne, de France et d'Irlande, défenseur de la foi, &c. &c. &c. et dans l'année de notre Seigneur, mil sept cens quatrevingt sept.

Par Ordre de son Excellence,

(Signé)

J. WILLIAMS, G. C. L.

Traduit par Ordre de son Excellence,

F. J. CUGNET, S. F.

R

ANNO

IS.

E

made on  
 ar of his  
 for regu-  
 marriages to  
 llers, com-  
 de poste."  
 relency the  
 content of  
 by enacted  
 passed in  
 reign, inti-  
 all such  
 to let and  
 called and  
 every article  
 this present  
 uncil which  
 undred and

at nothing  
 d to oblige  
 of aide de  
 age but by  
 ay demand

TER.  
 in council  
 ber in the  
 ieth day of  
 reign, lord  
 at-Britain,  
 rtb; and in  
 y-seven.  
 C. L. C.  
 ANNO

ANNO VICESIMO SEPTIMO

## GEORGII III. REGIS.

C H A P. XI.

## A N O R D I N A N C E

*To amend an ordinance, intituled, "An ordinance concerning advocates, attorneys, solicitors, and notaries, and for the more easy collection of his majesty's revenues."*



HEREAS among the other qualifications required to introduce persons into the profession of the law, or to the business of a notary, according to the said ordinance passed in the twenty-fifth year of his majesty's reign, it was made necessary that the clerkship served for the same should have been under written contract, without any reasonable provision for the cases of such as then had been already engaged in the course of qualifying themselves, tho' not under written contracts, yet agreeably to the usage in this province, previous to the passing of the said ordinance; Be it therefore enacted by his excellency the governor and the legislative council, and it is hereby enacted by the authority of the same, That the not having served under written contracts shall be no objection to the introduction of any such person into the respective professions or employments aforesaid, who shall be in other respects qualified, according to the said ordinance, or in the judgment of the persons directed to examine them by the said ordinance, which shall nevertheless be construed to extend to all others, whose clerkships commenced posterior to the enacting of the same.

## DORCHESTER.

*Enacted and ordained by the authority aforesaid, and passed in council under the public seal of the province, at the council-chamber in the castle of Saint Lewis, in the city of Quebec, the thirtieth day of April, in the twenty-seventh year of the reign of our sovereign lord GEORGE the THIRD, by the grace of GOD, of Great-Britain, France, and Ireland, king, defender of the faith, and so forth; and in the year of our Lord one thousand seven hundred and eighty-seven.*

*By His Excellency's Command,*

J. WILLIAMS, C. L. C.  
ANNO

ANNO VICESIMO SEPTIMO

## GEORGII III. REGIS.

C H A P. XI.

## ORDONNANCE

*Qui corrige une ordonance, intitulée, " Ordinance qui concerne les avocats, procureurs, solliciteurs et les notaires; et qui rend plus aisé le recouvrement des revenus de sa majesté."*



TANT, entr'autres qualités requises, pour introduire les particuliers dans la profession de la loi, ou dans l'occupation de notaires, jugé nécessaire, suivant la dite ordonance, passée dans la vingt-cinquième année du règne de sa majesté, qu'ils aient servi comme clercs, sous un contrat par écrit; sans qu'il y ait été fait aucun règlement convenable dans les cas, où tels particuliers ont, ainsi qu'ils avaient alors, déjà étudiés pour s'en rendre capables, quoique sans un contrat par écrit, en conséquence du précédent usage de cette province, avant la passation de la dite ordonance.

Qu'il loit, à ces causes, statué par son excellence le gouverneur et le conseil législatif, et il est par ces présentes statué par l'autorité d'iceux, que n'ayant point servi sous un contrat par écrit, ne sera point une objection à l'introduction d'aucuns dits particuliers, dans les dites différentes professions ou occupations, qui sont dans d'autres égards qualifiés, conformément à la dite ordonance, ou au jugement des personnes nommées pour les examiner par la dite ordonance, qui sera néanmoins censé s'étendre à tous autres qui ont commencé à travailler comme clercs postérieurement après la passation de la dite ordonance.

(Signé)

## DORCHESTER.

Statué et ordonné par la susdite autorité, et passé en conseil sous le sceu public de la province, en la chambre du conseil, au Château St. Louis, en la ville de Québec, le trentième jour d'Avril, dans la vingt-septième année du règne de sa Majesté GEORGES TROIS, par la Grace de Dieu, Roi de la Grande Bretagne, de France et d'Irlande, défenseur de la foi, &c. &c. &c. et dans l'année de notre Seigneur, mil sept cens quatrevingt sept.

Par Ordre de son Excellence,

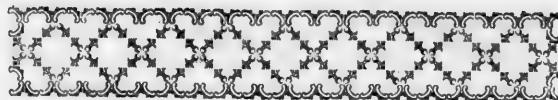
(Signé)

J. WILLIAMS, G. C. L.

Traduit par Ordre de son Excellence,

F. J. CUGNET, S. F.

ANNO



ANNO VICESIMO SEPTIMO

## GEORGII III. REGIS.

### C H A P. XII.

#### AN ACT OR ORDINANCE

*For the erection of court houses and prisons for the security of creditors and the safe custody of criminals.*

Preamble.



HEREAS no competent provision has been made for court-houses or public halls for the convenient administration of justice in the several districts of Quebec and Montreal, nor for suitable prisons for the detention of debtors, and the safe custody of malefactors or offenders.

And whereas by the statute intituled, " An act for making more effectual provision for the government of the province of Quebec in North-America," authority is given to the legislature of the province to make regulations under certain restrictions for its welfare and good government and to lay rates and taxes for making roads, erecting and repairing public buildings, or for any other purpose respecting the local convenience and economy of any town or district within the said province; and the request of the last grand jury of Montreal, in the conclusion of their presentment praying the interposition of the legislature for a suitable remedy to be provided by a law for that purpose,

Be it therefore enacted by his excellency the governor, by and with the consent of the legislative council, That rates shall be assed and levied upon the inhabitants of the districts of Quebec and Montreal, for the purpose of building

Rates to be assed and levied for building court-houses and gaols.



ANNO VICESIMO SEPTIMO

## GEORGII III REGIS.

## C H A P. XII.

## O R D O N A N C E

*Pour l'édification de salles d'audiance, et de prisons pour la sûreté des créanciers, et la sauvegarde des criminels.*



AYANT été fait aucun règlement compétent, pour l'édification de salles et chambres d'audience publiques, pour l'administration convenable de la justice, dans les différens districts de Québec et de Montréal, ainsi que pour des prisons pour la détention des débiteurs, et la sauvegarde des malfaiteurs et criminels; et comme par le statut intitulé, "Acte qui régle plus solidement le gouvernement de la province de Québec en l'Amérique septentrionale," il est délégué à la législation de la province l'autorité de faire, sous de certaines restrictions, des règlements pour le bien-être, et le gouvernement d'icelle, et pour imposer des taxes et taux, pour faire des chemins, et édifier et réparer des édifices publics, ou pour tout autre objet concernant la commodité locale de toutes villes et districts dans la dite province; et que par la requête du dernier corps des grands jurés de Montréal, dans la conclusion de leurs représentations, ils demandent l'interposition de la législation, pour appliquer un remède convenable à ce défaut, par une loi à cet effet.

Qu'il soit, à ces causes, statué par son excellence le gouverneur, de l'avis et consentement du conseil législatif, qu'une cotisation sera faite et levé sur les habitans des districts de Québec et de Montréal, à l'effet d'édifier des

Préambule.

S

Des taxes seront cotisées et levées pour bâtrir des cours de justice et des prisons.

salles

Commissioners  
who are to sit  
in the towns.

building proper court-houses and goals in the following manner, that is to say, that Gabriel Elzear Taschereau, Thomas Scott, Antoine Juchereau Duchesnay, Malcolm Fraser, John Coffin, Nicholas Boileau, Joseph Brasseur Deschenaux, Jean Baptiste Couillard, Ignace Aubert de Gaspé, and Pierre Louis Brasseur Deschenaux, Esquires, and Messieurs James Johnston, Adam Lymburner, Robert Lester, Jacques Perrault, Michel Riverin and Charles Riverin, be commissioners for the town and district of Quebec; and Paul Marganne La Valtrie, Chartier de Lotbiniere, Joseph Marie de Tonancour, François Claude la Perriere, Joseph Montarville La Bruere, James M'Gill, St. George Dupré, Montigny the elder, Jacob Jordan, Pierre Guy, and Simon Sanguinet, Esquires, and Messieurs François Maillot, Jean Baptiste Badeau, John Lilly, Joseph La Croix, and Robert Crookshanks, be commissioners for the town and district of Montreal; and they or any five or more of them in each district, are hereby required and authorized to deliberate upon the subject of building a proper court-house and goal in the towns of Quebec and Montreal; the plan and estimate of the expence thereof shall be laid before the governor or commander in chief for the time being, and when approved by the governor, and any five of his majesty's council, the said commissioners, or any five of them, may and shall proceed to contract for the ground or site and the erection of the work; and for defraying the expence thereof, they are hereby in pursuance of the statute abovementioned, authorized to assess the proprietors of houses in the towns of Quebec and Montreal and *banlieues* thereof, in proportion to the rates at which the said houses are rented; and in cases where the proprietors occupy the houses themselves, in proportion to the rates at which the said commissioners shall estimate that such houses would be rented.

Assessors to be  
elected in the  
country parishes

And be it further enacted by the same authority, That the parishes be taxed from the number of landholders in each parish taken from the *cure's* tythe-list and the *livres terriers* of the seigneurs, who are hereby required to produce the same to the said commissioners, who are hereby directed and authorized to require the inhabitants of each parish, at a meeting assembled for that purpose, to elect assessors or syndics, upon oath, to make such assessment as shall be directed in proportion to the cleared land, arable or pasture, of the respective possessors, and all

Et q  
les pa  
taires  
dixmes  
il est  
comissa  
fentes,  
s'assem  
sous se  
portion

the following  
Tauchereau,  
y, Malcolm  
ph Brassard  
e Aubert de  
x, Esquires,  
yburner,  
iverin and  
vn and dif-  
e, Chartier  
François  
a Bruere,  
the elder,  
anguinet,  
n Baptiste  
d Robert  
and dif-  
e of them  
orized to  
er co-irt-  
Montreal;  
all be laid  
the time  
d any five  
, or any  
t for the  
and for  
in pur-  
rized to  
Quebec  
on to the  
in cases  
lves, in  
issioners

That  
ders in  
e livres  
to pro-  
hereby  
ants of  
ose, to  
assess-  
cleared  
, and  
all

## Cap. XII. GEORGII III. REGIS.

salles d'audiance et des prisons convenables dans la maniere suivante, savoir, que Gabriel Elzéar Tauchereau, Thomas Scott, Antoine Juchereau Duchesnay, Malcom Fraser, Jean Coffin, Nicolas Boisseau, Joseph Brassard Deschenaux, Jean Baptiste Coüillard, Ignace Aubert de Gaspee, et Pierre Louis Brassard Deschenaux, Ecuiers, et Messieurs Jacques Johnston, Adam Lymburner, Robert Lefter, Jacques Perrault, Michel Riverin et Charles Riverin, sont nommés commissaires pour la ville et district de Québec; et Paul Margane de la Valtrie, Chartier de Lotbiniere, Joseph Marie de Tonancour, François Claude la Perrière, Joseph Montarville la Bruyere, Jacques M'Gill, St. Georges Dupré, Montigny l'ainé, Jacob Jordan, Pierre Guy, et Simon Sanguinet, Ecuiers, et Messieurs François Maillot, Jean Baptiste Badeaux, Jean Lilly, Joseph La Croix et Robert Crookshanks, sont nommés commissaires pour la ville et district de Montréal, et sont, ou cinq d'entr'eux, par ces présentes requis et autorisés de délibérer sur le sujet de construire des salles d'audiance, et des prisons convenables, dans les villes de Québec et de Montréal. Le plan et le montant des dépenses seront remis devant le gouverneur ou le commandant en chef, pour lors; et lorsqu'ils auront été approuvés par le gouverneur et cinq des membres du conseil de sa majesté, les dits commissaires, ou cinq d'entr'eux pourront, et procéderont à faire des contrats pour le terrain et l'emplacement; et pour l'exécution de l'entreprise, ainsi que pour subvenir aux dépenses, ils font, par ces présentes, en conséquence du statut ci-dessus mentionné, autorisés de faire cotiser les propriétaires des maisons dans les villes de Québec et de Montréal, et banlieues d'icelles, en proportion des rentes que sont louées les dites maisons; et dans les cas où les propriétaires les occupent eux-mêmes, en proportion des rentes que les dits commissaires estimeront que telles maisons pourraient être louées.

Et qu'il soit de plus statué par la même autorité, que les paroisses seront taxées suivant le nombre des propriétaires de terres dans chaque paroisse, pris de la liste des dixmes des curés et des livres terriers des seigneurs, à qui il est ordonné par ces présentes, de les exhiber aux dits commissaires, qui sont requis et autorisés, par ces présentes, d'ordonner aux habitans de chaque paroisse de s'assembler, à cet effet, pour élire des findics, qui feront, sous serment, telle cotisation qui leur sera ordonné proportionnellement aux terres défrichées, en labour ou prairies

Les commissaires  
nommés feront  
cotiser dans les  
villes.

Findics feront  
épus dans les pa-  
roisses des cam-  
pagnes.

all other proprietors of lands or other fixed residents or citizens of the towns or province, within the limits herein after mentioned, in proportion to their respective faculties and abilities, in the judgment and estimation of the commissioners aforesaid, or any five of them; except the convents of women and the order of recollets.

The said assessment in the district of Montreal to extend from the river Saint Maurice on the north, and the river Godefroy on the south of the Saint Lawrence, to the Long-Sault on the Ottawa River and the west line of New-Longueuil and Beauharnois; and in the district of Quebec from Cape Cat and the Saguenay, to the said rivers Saint Maurice and Godefroy.

If the assessment  
is approved by  
the governor and  
council warrants  
to issue for levying  
the same.

Which assessment if approved by his excellency the governor and council as above, the said commissioners, or any five of them, are authorized to issue warrants to levy the same, and if necessary by distress and sale of the goods and chattels of the defaulter, with the necessary charges of executing the same, returning to the proprietors the overplus, if any there be; and of the tax lists and sums so to be levied and the expenditures thereof, and also the vouchers for the same, the said commissioners shall render full and just accounts, upon oath, filing the same accounts and vouchers with the clerk of the council, who shall lay the same before the legislative council at their next ensuing sessions. And the said commissioners are hereby enabled to include in the said assessments the reasonable allowances to be made to such treasurer, clerks and collectors to be by them necessarily employed in the business aforesaid. And when the court-house and goal shall be complete the sheriff of the district shall take the charge thereof, and preserve the same for the public uses for which they were constructed. And it is further ordained and enacted, That the commissioners abovementioned shall make oath that to the best of their skill and knowledge they will execute the trust reposed in them as commissioners for assessing the rates to be paid for the building of court-houses and prisons with fidelity and impartiality.

Limitation of  
actions brought  
against persons  
acting under  
this ordinance.

And be it also enacted by the same authority, that no suit shall be commenced against any person acting under the authority of this act after six months from the time of committing the fact for which the same suit is brought; and if the defendant shall prevail in any action brought against him for any matter authorized by this act, the plaintiff shall pay treble costs to be taxed,

Cap

ries  
de t  
ou d  
facu  
com  
de fi

L  
dra  
God  
Saul  
de la  
trict  
dites

L  
exce  
faire  
ordn  
et e  
pour  
de ce  
ses,  
com  
instr  
conf  
proc  
torif  
raire  
ceve  
les d  
les p  
dra  
auro  
doné  
men  
la ch  
les c  
priso

E  
cune  
aura  
com  
quel  
gé c  
cont

ries sur les différens propriétaires; et autres propriétaires de terres ou autres résidens fixes, ou citoyens des villes, ou de la province, proportionnellement à leurs différentes facultés et biens, aux jugement et estimation des dits commissaires, ou cinq d'entr'eux, excepté les communautés de filles et l'ordre des Récollets.

La dite cotisation dans le district de Montréal, s'étendra de la rivière St. Maurice au nord, et de la rivière Godefroy, au sud du fleuve St. Laurent, jusqu'au Long Sault, ou la rivière des Outaouais, et à la ligne ouest de la Nouvelle Longeüil et Beauharnois; et dans le district de Québec, depuis le Cap Chat et le Saguenay, aux dites rivières St. Maurice et Godefroy.

Lesquelles cotisations, si elles sont approuvées par son excellency et le conseil, comme ci-dessus, les dits commissaires, ou cinq d'entr'eux, sont autorisés de faire sortir des ordres, s'il est nécessaire, de faïsce et vente des meubles et effets des refusans, ensemble les fraix indispensables pour leur exécution, en rendant aux propriétaires le surplus, s'il y en a. Et les dits commissaires seront tenus de conserver une liste exacte des cotisations et des dépenses, avec les instructions, et rendront sur serment un compte juste et fidel, et déposeront les dits comptes et instructions au soutien, entre les mains du greffier du conseil, qui les remettra devant le conseil législatif, à la prochaine séance. Et les dits commissaires sont aussi autorisés de comprendre dans la dite cotisation les honoraires raisonnables à accorder au trésorier, commis ou receveurs qui doivent nécessairement être employés dans les dites affaires. Et lorsque les chambres d'audience et les prisons seront édifiées, le shérif du district les prendra en charge et les conservera à l'usage pour lequel elles auront été construites. Et qu'il soit en outre statué et ordonné que les commissaires ci-dessus nommés, feront serment qu'ils exécuteront, à leur meilleure connaissance, la charge de commissaire qui leur est confiée, pour faire les cotisations, pour édifier les salles d'audience et les prisons, avec fidélité et impartialité.

Et qu'il soit aussi statué, par la même autorité, qu'aucune poursuite ne sera commencée contre quiconque aura agi, sous l'autorité de cet acte, après six mois, à compter du tems que le fait aura été commis, pour lequel se fera telle poursuite, et si le défendeur est déchargé de la demande contenue dans toute action intenté contre lui, pour quelqu'objet autorisé par cet acte, le

T demandeur

Si la cotisation est approuvée par le gouverneur et conseil, il sortira des ordres de pourvoir.

Limitation des actions portées contre ceux qui agiront sur cette ordonance.

71 ANNO VICESIMO SEPTIMO Cap. XII.

taxed, and the defendant may plead the general issue for his defence, and give this act in evidence, and the said act shall for that purpose be deemed in all courts to be a public act.

This ordinance  
suspended until  
the royal plea-  
sure be known.

Provided always and be it enacted by the same authority, That this act nor any clause therein contained, shall be of force, until his majesty shall have signified his royal pleasure concerning the same.

DORCHESTER.

*Enacted and ordained by the authority aforesaid, and passed in council under the public seal of the province, at the council-chamber in the castle of Saint Lewis, in the city of Quebec, the thirtieth day of April, in the twenty-seventh year of the reign of our sovereign lord GEORGE the THIRD, by the grace of God, of Great-Britain, France, and Ireland, king, defender of the faith, and so forth; and in the year of our Lord one thousand seven hundred and eighty-seven.*

By His Excellency's Command,

J. WILLIAMS, C. L. C.

F I N I S.

eral issue for  
and the said  
ourts to be a  
same autho-  
in contained,  
signified his

STER.

d, and passed  
vince, at the  
ewis, in the  
pril, in the  
overeign lord  
d, of Great-  
ender of the  
ur Lord one

C. L. C.

## Cap. XII. GEORGII III. REGIS.

72

demandeur paiera triple frais, et le défendeur pourra plaider le general issue en sa défense, et donner cet acte en évidence, et le dit acte sera censé, quant à cet effet, acte public dans toutes cours.

Pourvû toujours et qu'il soit de plus statué par la dite autorité, que cet acte, ainsi qu'aucune clause y contenue, ne sera point en force jusqu'à ce que le plaisir royal de sa majesté aura été signifié sur cette ordonance.

Cette ordonance  
suspendue jus-  
qu'à ce que le  
plaisir du roi soit  
connu.

(Signé) DORCHESTER.

Statué et ordonné par la susdite autorité, et passé en Conseil  
jous le Seau public de la Province, en la chambre du  
Conseil, au Château St. Louis, en la ville de Québec,  
le trentième jour d'Avril, dans la vingt-septième  
année du règne de sa Majesté GEORGES TROIS, par  
la Grace de Dieu, Roi de la Grande Bretagne, de France  
et d'Irlande, défenseur de la foi, &c. &c. &c. et dans  
l'année de notre Seigneur, mil sept cens quatrevingt sept.

Par Ordre de son Excellence,

(Signé) J. WILLIAMS, G. C. L.

Traduit par Ordre de son Excellence,

F. J. CUGNET, S. F.

F I N.

BIBLIOTHÈQUE  
SAINT-SULPICE